

**GUIDA
INVERNO**

**WINTER GUIDE
WINTERVERAN-
STALTUNGEN**



**FOREST
CAMP**

REGOLAMENTO CARD

CARD REGULATIONS

RICHTLINIEN DER KARTE



La card è una chip card nominativa con durata di 3 giorni o settimanale e permette di entrare gratuitamente nelle strutture convenzionate a Tarvisio e nella Val Canale, di partecipare gratuitamente alle attività di animazione organizzate da PromoTurismoFVG e di fruire di speciali sconti.

COME SI USA

Per ottenere gli ingressi gratuiti e le sconti esibite la vostra card assieme ad un documento identificativo. Le gratuità sono utilizzabili solo una volta per struttura - servizio. Le gratuità sono riconosciute anche ad un bambino sotto i 12 anni accompagnato da adulto in possesso di card. Le sconti sono dedicate al solo possessore di card. La card non può essere ceduta a terzi e non verrà sostituita in caso di smarrimento, furto o danneggiamento.

PREZZO

3 giorni € 19 - 1 settimana € 30

VALIDITÀ

La validità della card inizia dalla data di acquisto.

DOVE SI COMPRA

Presso l'Infopoint PromoTurismoFVG di Tarvisio.

SPECIALI SCONTISTICHE

10% di sconto sull'acquisto della card presso gli Infopoint PromoTurismoFVG riservato ai possessori di APC GOLD CARD, „Village Card“ e „One Day Card“ - Outlet Village Palmanova, soci di Touring Club Italiano, ACI circuito ARC Europe show card, Club del Plein Air, Ente Friuli nel Mondo, Ente Giuliani nel Mondo. Lo sconto è riconosciuto al socio e a un accompagnatore.

The card is a chip-card in your name with a duration of 3 days or 1 week that allows free entry into the affiliated facilities in Tarvisio and Val Canale, allowing you to participate in the fun activities organised by PromoTurismoFVG for free and take advantage of special discounts.

HOW TO USE IT

To get free entry and discounts, show your card together with an identification document. The free offers can only be used once per facility - service. The free offers also apply to children under 12 accompanied by an adult with the card. The discounts are instead only for the cardholder. The card cannot be transferred to others and will not be replaced in case of loss, theft or damage.

PRICE

3 days € 19 - 1 week € 30

VALIDITY

The validity of the card starts from the date of purchase.

WHERE TO BUY

At the PromoTurismoFVG Infopoint in Tarvisio.

SPECIAL DISCOUNTS

10% discount on the purchase of the card at the PromoTurismoFVG Infopoint reserved for APC GOLD CARD, „Village Card“ and „One Day Card“ holders - Outlet Village Palmanova, members of the Italian Touring Club, ACI circuit ARC Europe show card, Club del Plein Air, Ente Friuli nel Mondo, Ente Giuliani nel Mondo. The discount will be given to the member and one companion.

Die Karte ist eine personengebundene Chipkarte mit einer Dauer von 3 Tagen und 1 Woche, mit der Sie die Einrichtungen in Tarvisio und Val Canale nutzen, an Animationsaktivitäten von PromoTurismoFVG teilnehmen können und außerdem von zahlreichen Sonderrabatten profitieren.

WIE SIE BENUTZT WIRD

Legen Sie einfach Ihre Karte zusammen mit einem Ausweis vor, um freien Eintritt zu erhalten und von den Rabatten zu profitieren. Die kostenlosen Leistungen können nur einmal pro Struktur - Service eingefordert werden. Kostenlose Leistungen auch für Kinder unter 12 Jahren in Begleitung von einem Erwachsenen mit Karte. Die Rabatte gelten nur für Karteninhaber. Die Karte kann nicht an Dritte weitergegeben werden und wird bei Verlust, Diebstahl oder Beschädigung nicht ersetzt.

PREIS

3 Tage € 19 - 1 Woche € 30

GÜLTIGKEIT

Die Karte ist ab Kaufdatum gültig.

WO MAN SIE KAUFEN KANN

Am Infopoint PromoTurismoFVG von Tarvisio

SONDERRABATTE

10% Rabatt auf den Kauf der Karte bei den Infopoints PromoTurismoFVG, reserviert für Inhaber der APC GOLD CARD, „Village Card“ und „One Day Card“- Outlet Village Palmanova, Mitglieder des Touring Club Italiano, ACI circuito ARC Europe show card, Club del Plein Air, Ente Friuli nel Mondo, Ente Giuliani nel Mondo. Der Rabatt wird dem Mitglied und einer Begleitperson gewährt.

CALENDARIO EVENTI

EVENTS CALENDAR

VERANSTALTUNGS KALENDER

da pag. 4

PROGRAMMA ATTIVITÀ INVERNO 2018/2019

WINTER ACTIVITIES PROGRAMME

VERANSTALTUNGS PROGRAMM IM WINTER

da pag. 18

ARTURO DELLA FORESTA

ARTHUR OF THE FOREST ARTHUR AUS DEM WALD

da pag. 30

EVENTI EVENTS VERANSTALTUNGEN



DICEMBRE / DECEMBER / DEZEMBER 2018

22 SABATO SATURDAY SAMSTAG	Dalle 16.00 alle 19.00 Babbo Natale incontra i bambini lungo le vie del paese <i>From 4:00 to 7:00 pm Santa Claus will meet children along the village streets</i> Von 16:00 bis 19:00 Uhr können die Kinder in den Straßen des Dorfes den Weihnachtsmann treffen
23 DOMENICA SUNDAY SONNTAG	Dalle 16.00 alle 19.00 Babbo Natale incontra i bambini lungo le vie del paese <i>From 4:00 to 7:00 pm Santa Claus will meet children along the village streets</i> Von 16:00 bis 19:00 Uhr können die Kinder in den Straßen des Dorfes den Weihnachtsmann treffen
24 LUNEDÌ MONDAY MONTAG	Dalle 16.00 alle 19.00 Babbo Natale incontra i bambini lungo le vie del paese <i>From 4:00 to 7:00 pm Santa Claus will meet children along the village streets</i> Von 16:00 bis 19:00 Uhr können die Kinder in den Straßen des Dorfes den Weihnachtsmann treffen
26 MERCOLEDÌ WEDNESDAY MITTWOCH	Chiesa SS Pietro e Paolo e Piazza Unità: ore 17.00 concerto di ottoni a cura del Kanaltaler Kulturverein. <i>Church of Saints Peter and Paul and Piazza Unità: 5:00 pm brass band concert, presented by Kanaltaler Kulturverein.</i> Kirche der heiligen Peter und Paul und Piazza Unità: 17:00 Uhr Blasmusikkonzert des Kanaltaler Kulturvereins.
29 SABATO SATURDAY SAMSTAG	Ore 18.00 presso la Casa della Gioventù "nei suoni dei luoghi" concerto per pianoforte con la pianista Teodora Kapinkovska. <i>6:00 pm at the Casa della Gioventù, „nei suoni dei luoghi“ piano concert with pianist Teodora Kapinkovska.</i> Um 18.00 Uhr im Jugendhaus Klavierkonzert „Die Klänge der Orte“ mit der Pianistin Teodora Kapinkovska.
30 DOMENICA SUNDAY SONNTAG	Dalle ore 14.00 sulla pista ciclabile passeggiate in carrozza trainata dai cavalli. <i>From 2:00 pm on the bike path, horse-drawn carriage rides.</i> Ab 14:00 Uhr auf dem Radweg, Pferdekutschenfahrten.
31 LUNEDÌ MONDAY MONTAG	Dalle ore 16.00 in Piazza Unità intrattenimento per bimbi e famiglie con tanti giochi e laboratori per i bambini. <i>From 4:00 pm in Piazza Unità: entertainment for children and families with lots of games and workshops for the children.</i> Ab 16:00 Uhr auf der Piazza Unità Unterhaltung für Kinder und Familien mit vielen Spielen und Workshops für Kinder.
31 LUNEDÌ MONDAY MONTAG	Dalle ore 22.30 in Piazza Unità musica con Dj aspettando la mezzanotte. <i>From 10:30 pm in Piazza Unità, music with DJ in the lead up to midnight.</i> Ab 22:30 Uhr auf der Piazza Unità Musik mit DJ, gemeinsames Warten auf Mitternacht.
	Ore 24.00 spettacolo pirotecnico. <i>12:00 am fireworks show.</i> 24:00 Uhr Feuerwerk.



EVENTI EVENTS VERANSTALTUNGEN

GENNAIO / JANUARY / JANUAR 2019

4	VENERDÌ FRIDAY FREITAG	Dalle ore 16.00 in Piazza Unità intrattenimento per bimbi e famiglie con tanti giochi e laboratori per i bambini. <i>From 4:00 pm in Piazza Unità: entertainment for children and families with lots of games and workshops for the children.</i> Ab 16:00 Uhr auf der Piazza Unità Unterhaltung für Kinder und Familien mit vielen Spielen und Workshops für Kinder.
5	SABATO SATURDAY SAMSTAG	Dalle ore 14.00 sulla pista ciclabile passeggiate in carrozza trainata dai cavalli. <i>From 2:00 pm on the bike path, horse-drawn carriage rides.</i> Ab 14:00 Uhr auf dem Radweg, Pferdekutschenfahrten.
12, 19, 26	SABATO SATURDAY SAMSTAG	Dalle ore 17.00 le befane aspettano i bambini in piazza con dolciumi per tutti. <i>From 5:00 pm the witches will meet the children in the square with sweets for everyone.</i> Ab 17 Uhr warten die Hexen auf die Kinder, auf dem Platz mit Süßigkeiten für alle.
12, 19, 26	SABATO SATURDAY SAMSTAG	Dalle ore 16.00 in Piazza Unità intrattenimento per bimbi e famiglie con tanti giochi e laboratori per i bambini. <i>From 4:00 pm in Piazza Unità: entertainment for children and families with lots of games and workshops for the children.</i> Ab 16:00 Uhr auf der Piazza Unità Unterhaltung für Kinder und Familien mit vielen Spielen und Workshops für Kinder.

FEBBRAIO / FEBRUARY / FEBRUAR 2019

2, 9, 16, 23	SABATO SATURDAY SAMSTAG	Dalle ore 16.00 in Piazza Unità intrattenimento per bimbi e famiglie con tanti giochi e laboratori per i bambini. <i>From 4:00 pm in Piazza Unità: entertainment for children and families with lots of games and workshops for the children.</i> Ab 16:00 Uhr auf der Piazza Unità Unterhaltung für Kinder und Familien mit vielen Spielen und Workshops für Kinder.
---------------------	-------------------------------	---

MARZO / MARCH / MÄRZ 2019

2, 5, 9, 16, 23	SABATO SATURDAY SAMSTAG	Dalle ore 16.00 in Piazza Unità intrattenimento per bimbi e famiglie con tanti giochi e laboratori per i bambini. <i>From 4:00 pm in Piazza Unità: entertainment for children and families with lots of games and workshops for the children.</i> Ab 16:00 Uhr auf der Piazza Unità Unterhaltung für Kinder und Familien mit vielen Spielen und Workshops für Kinder.
------------------------	-------------------------------	---



PROMOTURISMOFVG TARVISIO

33010 Camporosso (UD)
Tel. 0428 653915
Fax 0428 63085
tarvisio@promoturismo.fvg.it

IT PromoTurismoFVG è pronta a regalarvi emozioni e divertimento all'insegna della grande qualità delle piste e della massima sicurezza dei tracciati, per sciare con serenità, in un contesto unico, a pochi chilometri da casa e a prezzi competitivi.

**PER I POSSESSORI
CARD SCONTO SULLE
TARIFE SKI PASS
PLURIGIORNALIERO
DA 3 GIORNI
(PREZZO GRUPPI)**

EN PromoTurismoFVG is ready to provide excitement and fun on its high-quality, maximum-safety runs, where you can go skiing with serenity in a unique location with competitive prices, just a few kilometres from home.

**CARDHOLDERS
RECEIVE A DISCOUNT
ON 3-DAY SKI PASS
RATES (GROUP PRICE)**

PROMOTURISMOFVG SELLA NEVEA

P.le Slovenia - 33010 Sella Nevea (UD)
Tel. 0433 54026
Fax 0433 54005
sella@promoturismo.fvg.it

DE PromoTurismoFVG bietet Ihnen Spannung und Spaß mit Pistenqualität und maximaler Sicherheit der Pisten, damit Sie den Winterspaß in einer einzigartigen Landschaft, nur wenige Kilometer von zu Hause entfernt und zu wettbewerbsfähigen Preisen unbeschwert erleben können.

**FÜR KARTEINHABER
RABATT AUF
3-TAGE-SKIPÄSSE
(GRUPPENPREIS)**



SCUOLA ITALIANA SCI TARVISIO

Via Priesnig 40
33018 Tarvisio (UD)
Tel. +39 0428 2022

FOREST CAMP WINTER EVENTS

IT Giornate dedicate ai bambini da 3 a 10 anni (principianti) per un primo approccio alla pratica dello sci. Il programma prevede una fase mattutina sulle piste da sci su di un apposito percorso didattico sulla neve: ore 09.00 approccio all'attrezzatura e prime esperienze sugli sci - durata 2 ore / 11.00 the caldo e biscotti / dalle 11.30 alle 12.30 animazione con giochi sulla neve. Il pomeriggio dalle 16.00 in piazza Unità intrattenimento per bimbi e famiglie con tanti giochi e laboratori per i bambini.

Ritrovo: Scuola Sci Tarvisio Campi Duca d'Aosta.

Partecipanti: massimo 40.

Prenotazioni: entro le 12.00 di due giorni precedenti l'evento.

DATE

29 dicembre,
4 gennaio,
2 marzo,
5 marzo.

PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA PRESSO:

INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

EN Days dedicated to introducing children aged from 3 to 10 years old (beginners) to skiing. The programme includes a morning spent on the ski slopes where the children follow a special educational trail on the snow: 9:00 am getting to know the equipment and their first experiences on skis - duration 2 hours / 11:00 am hot tea and biscuits / from 11:30 to 12:30 entertainment with games in the snow. The afternoon from 4:00 pm in Piazza Unità: entertainment for children and families with lots of games and workshops for the children.

Meeting point: Tarvisio Campi Duca d'Aosta Ski School.

Participants: maximum 40.

Reservations: before 12:00 pm two days before the event.

DATE

29 December,
4 January,
2 March,
5 March.

ADVANCE BOOKING IS COMPULSORY AT:

TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

DE Tage für Kinder von 3 bis 10 Jahren (Anfänger), um die ersten Annäherungen an den Skisport zu machen. Das Programm beinhaltet einen Vormittag auf einer speziellen Piste mit Lehrpfad im Schnee: 9:00 Uhr Verständnis der Ausrüstung und erste Erfahrungen auf Skiern - Dauer: 2 Stunden / 11:00 Uhr heißer Tee und Kekse / von 11:30 bis 12:30 Uhr Gemeinsame Spiele im Schnee. Am Nachmittag ab 16:00 Uhr auf der Piazza Unità Unterhaltung für Kinder und Familien mit vielen Spielen und Workshops für Kinder.

Treffpunkt: Scuola Sci Tarvisio Campi Duca d'Aosta.

Teilnehmer: maximal 40.

Anmeldung: bis spätestens 12:00 Uhr, zwei Tage vor der Veranstaltung.

WANN?

29. Dezember,
4. Januar,
2. März,
5. März.

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:

TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



MALBORGHETTO VALBRUNA (UD)

Via Bamberga 52
Tel. +39 0428 64970



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

MUSEO ETNOGRAFICO PALAZZO VENEZIANO

1 INGRESSO GRATUITO / 1 FREE ENTRY / 1 FREI EINTRITT

IT Il museo etnografico di Malborghetto ha sede nel Palazzo Veneziano, elegante edificio seicentesco, esempio di casa borghese tra i più interessanti della Val Canale per storia ed architettura. La facciata del palazzo presenta un'elegante finestra a trifora e un portone in pietra. All'interno, decorato con affreschi raffiguranti scene di caccia e vita di corte, l'esposizione si snoda su tre piani, suddivisa in sezioni. Si inizia con la preistoria e storia antica della Val Canale per arrivare all'attività estrattiva della miniera di Raibl (benda e galena), alla foresta di Tarvisio (la più grande foresta demaniale italiana) fino alle usanze e ai riti della Valle, ancora oggi vitalissimi, e la cui origine risale nella felice convivenza di tre culture, italiana, slava e tedesca. Una tra tutte, la tradizione dei Krampus, gli inquietanti diavoli che accompagnano San Nicola per le vie dei paesi il 5 dicembre.

EN The ethnographic museum of Malborghetto is housed in the Palazzo Veneziano, an elegant 18th century building, and one of the most interesting examples of a bourgeois house of the Val Canale for its history and architecture. The facade of the house has an elegant trifora window and a stone doorway. Within, decorated with frescoes depicting scenes of hunting and court life, the exhibition unfolds over three floors, divided into sections. It starts with the prehistoric and ancient history of the Val Canale before arriving at the mining activity of the Raibl mine (iron), the extraction of timber from the forest of Tarvisio (the largest state-owned forest in Italy) and the customs and rituals of the Valley, still practised today, and whose origins date back to the happy coexistence of three cultures: Italian, Slav and Germanic. To mention just one of these: the tradition of Krampus, the unsettling devils that accompany Saint Nicholas through the streets of the villages on 5th December of every year.

DE Das Museum befindet sich im Palazzo Veneziano, einem eleganten Gebäude aus dem 17. Jh. das sowohl geschichtlich als auch architektonisch eines der interessantesten Beispiele eines bürgerlichen Hauses im Kanaltal ist. Die Fassade des Palazzos schmückt ein elegantes dreiboriges Fenster und ein Steintor. Innen ist es mit Fresken, die Szenen aus dem Jagd- und Hofleben darstellen, ausgeschmückt. Die in Abteilungen aufgegliederte Ausstellung nimmt drei Geschosse in Anspruch. Sie beginnt mit der Vor- und Frühgeschichte des Kanaltals, geht weiter über die Abbautätigkeit im Bergwerk von Raibl (Eisen), den Wald von Tarvis (der größte Wald im italienischen Staatseigentum) bis hin zu den Brauchen und Ritualen des Tals, die auch heute noch weiterleben. Der Brauch der Krampusse, nur um einen zu nennen, bei denen furchterregende Teufel den Heiligen Nikolaus durch die Strassen der Dörfer am 5. Dezember begleiten.

ORARIO

10.30 / 12.30 - 15.00 / 18.00
Chiuso lunedì e festività

OPENING HOURS

10.30 am / 12.30 pm
3.00 pm / 6.00 pm
Closed on Mondays and holidays

ÖFFNUNGSZEITEN

10.30 / 12.30 - 15.00 / 18.00
Geschlossen Montags und Feiertage



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

MUSEO STORICO MILITARE ALPI GIULIE

1 INGRESSO GRATUITO / 1 FREE ENTRY / 1 FREI EINTRITT

IT Documenta le vicende belliche della zona, dalle campagne napoleoniche alla seconda guerra mondiale. Il museo è organizzato per presentare, geograficamente e topograficamente, il territorio in cui gli eventi bellici si sono succeduti. Si passa dalla Sala delle campagne napoleoniche nell'alto Friuli, nella Valcanale, nell'Alto Isonzo e in Carinzia alla sala della Prima Guerra Mondiale che espone foto, mappe, uniformi e armi relative alle battaglie del Monte Nero, dei Due Pizzi, del Jof di Miezegnot. I reperti visibili nella sala dedicata alla Seconda Guerra Mondiale documentano gli avvenimenti tra il 1920 fino all'occupazione alleata del 1945.

EN The museum documents the military actions in the area, from the Napoleonic campaigns to the Second World War. The museum is laid out to present the territory in which the events have taken place in geographical and topographical terms. From the room dedicated to the Napoleonic campaigns in Upper Friuli, in Valcanale, the upper Isonzo (Soča) and Carinthia, visitors then move to the First World War room showing photographs, maps, uniforms and weapons from the battles of Monte Nero (Krn, now in Slovenia) to the south, Due Pizzi and Jof di Miezegnot near Tarvisio. The exhibits visible in the room dedicated to the Second World War document the events between 1920 and the allied occupation of 1945.



CAVE DEL PREDIL TARVISIO (UD)

Via Miniere
Tel. +39 346 7674714
polomusealecave@aleacoop.it
www.polomusealecave.coop

DE Dieses Museum dokumentiert die regionalen Kriegereignisse, von den napoleonischen Kriegen bis zum Zweiten Weltkrieg. Es präsentiert das Gebiet der Kriegereignisse sowohl geografisch als auch topographisch. Vom Saal der napoleonischen Kampagnen im oberen Friaul, im Kanaltal, im oberen Isonzo-Gebiet und in Karnten kommt man in den Saal des Ersten Weltkriegs mit Fotos, Karten, Uniformen und Waffen der Kämpfe am Krn, Zweispietz und Malborgether Mittagsskofel. Die im Saal des Zweiten Weltkriegs zu sehenden Funde dokumentieren die Ereignisse von 1920 bis zur Besetzung der Alliierten 1945.

ORARIO

Da ottobre ad aprile: sabato, domenica, tutti i festivi e inoltre dal 26 dicembre al 6 gennaio 10.00 / 12.30 - 14.30 / 17.30 su prenotazione tutti i giorni escluso il 25 dicembre. Registrazione e ingresso presso la sede del Miniera Lab.

OPENING HOURS

From October to April: Saturday, Sunday, all public holidays and from 26 December to 6 January 10:00 am / 12:30 - 2:30 / 5:30 pm by reservation every day except 25 December. Registration and entry at the premises of the Miniera Lab.

UHRZEITEN

Von Oktober bis April: Samstag, Sonntag, alle Feiertage sowie vom 26. Dezember bis zum 6. Januar. 10:00 / 12:30 - 14:30 / 17:30 Uhr, täglich, außer am 25. Dezember, gegen Voranmeldung. Anmeldung und Eintritt direkt beim Miniera Lab.



CAVE DEL PREDIL TARVISIO (UD)

Piazzale della Chiesa 1
Tel. +39 346 7674714
polomusealecave@aleacoop.it
www.polomusealecave.coop



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

PARCO INTERNAZIONALE GEOMINERARIO MINIERA DI RAIBL

IT La miniera di Raibl - Cave del Predil è stata per secoli una delle più importanti miniere europee di piombo e zinco. Chiusa nel 1990, oggi è diventata il Parco internazionale geominerario di Raibl, monumento alla memoria del lavoro operaio e meta turistica e didattica. È possibile visitare alcuni degli spazi al suo interno, percorrendo parte delle gallerie a piedi o a bordo di un trenino elettrico.

EN The Raibl - Cave del Predil mine was for centuries one of Europe's most important lead and zinc mines. Closed in 1990, today it has become the Raibl international geological and mineral park, a monument to the memory of hard labour and now a tourist and educational destination. You can visit some of the spaces inside, walking along some of the tunnels on foot or aboard an electric train.

DE Das Bergwerk Raibl war über Jahrhunderte hinweg eines der bedeutendsten Bergwerke Europas für Blei und Zink. Es wurde 1990 geschlossen und ist heute der internationale geomineralische Park von Raibl, ein Denkmal an die harte Arbeit der Bergleute und Ziel für Touristen und didaktische Zwecke. Es ist möglich, einige Räumlichkeiten des Bergwerks zu Fuß oder mit einem elektrischen Zug zu besichtigen.

ORARIO

Da ottobre ad aprile: sabato, domenica, tutti i festivi e inoltre dal 26 dicembre al 6 gennaio 10.00 / 12.30 - 14.30 / 17.30 su prenotazione tutti i giorni escluso il 25 dicembre. Registrazione e ingresso presso la sede del Miniera Lab.

OPENING HOURS

From October to April: Saturday, Sunday, all public holidays and from 26 December to 6 January 10:00 am / 12.30 - 2:30 / 5:30 pm by reservation every day except 25 December. Registration and entry at the premises of the Miniera Lab.

UHRZEITEN

Von Oktober bis April: Samstag, Sonntag, alle Feiertage sowie vom 26. Dezember bis zum 6. Januar. 10:00 / 12:30 - 14:30 / 17:30 Uhr, täglich, außer am 25. Dezember, gegen Voranmeldung. Anmeldung und Eintritt direkt beim Miniera Lab.



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

MINIERA LAB

IT Miniera Lab è il museo della tradizione mineraria di Cave del Predil, piccola frazione del Comune di Tarvisio già sede di una delle più importanti miniere europee di piombo e zinco. La miniera è rimasta in attività fino al 1991 ed è oggi in parte visitabile nel Parco geominerario di Raibl. L'esposizione Miniera Lab è frutto di un importante lavoro di ricerca documentaria. Ripercorre la storia della località e dei suoi abitanti in relazione alle attività minerarie, soffermandosi su episodi e testimonianze del lavoro dei minatori e delle vicende che hanno segnato lo sviluppo e infine la chiusura della miniera.

EN Miniera Lab is the mining museum of Cave del Predil, a small village in the municipality of Tarvisio, formerly home to one of the most important lead and zinc mines in Europe. The mine remained in operation until 1991 and is now partly open to visitors in the Raibl Geomineral Park. The Miniera Lab exhibition is the result of important research work. It traces the history of the locality and its inhabitants in relation to mining, focusing on episodes and evidence of the miners' work and on the events that marked the development and finally the closure of the mine.

DE Miniera Lab ist das Bergbaumuseum in Raibl, einem kleinen Vorort der Gemeinde Tarvis, ehemaliger Standort eines der berühmtesten Blei- und Zinkbergwerke Europas. Das Bergwerk blieb bis 1991 in Betrieb und kann heute im Rahmen des Geobergbau-parks von Raibl besichtigt werden. Die Ausstellung Miniera Lab ist das Ergebnis einer bedeutsamen dokumentarischen Forschungsarbeit. Sie verfolgt die Geschichte der Ortschaft und seiner Einwohner im Hinblick auf die Bergbauaktivitäten zurück und geht auf Episoden, Zeugnisse der Arbeit der Bergleute und Gegebenheiten tiefer ein, die die Entwicklung und schließlich die Schließung des Bergwerks beeinflussten.

ORARIO

Da ottobre ad aprile: sabato, domenica, tutti i festivi e inoltre dal 26 dicembre al 6 gennaio 10.00 / 12.30 - 14.30 / 17.30 su prenotazione tutti i giorni escluso il 25 dicembre. Registrazione e ingresso presso la sede del Miniera Lab.

OPENING HOURS

From October to April: Saturday, Sunday, all public holidays and from 26 December to 6 January 10:00 am / 12.30 - 2:30 / 5:30 pm by reservation every day except 25 December. Registration and entry at the premises of the Miniera Lab.

UHRZEITEN

Von Oktober bis April: Samstag, Sonntag, alle Feiertage sowie vom 26. Dezember bis zum 6. Januar. 10:00 / 12:30 - 14:30 / 17:30 Uhr, täglich, außer am 25. Dezember, gegen Voranmeldung. Anmeldung und Eintritt direkt beim Miniera Lab.



TARVISIO (UD)

Largo Mazzini, 7
Tel. +39 346 7674714
polomusealecave@aleacoop.it
www.polomusealecave.coop



SELLA NEVEA CHIUSAFORTE (UD)

IMPIANTI DI RISALITA
Piazzale Slovenia
Tel. +39 0433 54026
sella@promoturismo.fvg.it
www.promotur.org



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

TELECABINA MONTE CANIN

1 BIGLIETTO A/R / 1 TICKET / 1 TICKET

IT Sella Nevea, situata a 1200 m di quota in una splendida conca incastonata tra il monte Canin e il Montasio, non si chiama così a caso: è una località dove la neve scende abbondante. Fondo, discesa, snowboard e sci alpino, immersi in uno scenario mozzafiato. Diversi chilometri di piste, due impianti, una funivia e una modernissima telecabina, che portano sciatori e alpinisti a una quota prossima ai 2000 m, rendono Sella Nevea la meta ideale per gli amanti degli sport invernali. Lo sci da discesa è il fiore all'occhiello della località, grazie alla pista Canin, ma gli amanti della neve qui hanno l'imbarazzo della scelta.

EN Sella Nevea, situated at an altitude of 1200 m above sea level in a beautiful valley set between monte Canin and the Montasio, did not take its name by chance: it is a resort where snow falls plentifully. In winter: cross-country and downhill skiing, snowboarding and Alpine skiing, surrounded by breathtaking scenery. Various kilometres of ski slopes, two lift facilities, a cableway and a very modern cable car, which take skiers and mountaineers to an altitude approaching 2000 m, make Sella Nevea the ideal destination for winter sport enthusiasts.

DE Die auf 1200 Höhenmetern in einem herrlichen Gletschertal, eingefasst zwischen dem Monte Canin und dem Montasio gelegene Sella Nevea, heißt nicht zufällig so: es handelt sich um einen Ort, an dem es reichlich schneit. Im Winter: Skilanglauf, Abfahrtski, Snowboard und Alpinski, inmitten einer atemberaubenden Landschaft. Viele Kilometer Pisten, zwei Anlagen, eine Drahtseilbahn und ein supermoderner Kabinenlift, der die Skifahrer und die Bergsteiger auf eine Höhe von fast 2000 M. bringt, machen die Sella Nevea zu einem idealen Ziel für die Liebhaber.

ORARIO

Dal 15 dicembre al 25 aprile
Tutti i giorni dalle 09.00 alle 16.00

OPENING HOURS

15/12 - 25/04
every day from 09.00 am to 16.00 pm

ÖFFNUNGSZEITEN

15/12 - 25/04
von 09.00 bis 16.00 Uhr



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

TELECABINA MONTE LUSSARI

1 BIGLIETTO A/R / 1 TICKET / 1 TICKET

IT Tarvisio è uno dei più importanti poli sciistici e località montane del Friuli Venezia Giulia. Contornato dalle Alpi Giulie il comprensorio offre a chi ama praticare attività all'aria aperta un ricchissimo ventaglio di proposte. La telecabina del Monte Lussari offre la possibilità a sciatori e non sciatori di raggiungere uno dei luoghi più suggestivi del comprensorio. Il paesaggio alpino è reso indimenticabile dalla presenza dell'omonimo santuario la cui fama deriva da una tradizione di culto risalente al 1360.

EN Tarvisio is one of Friuli Venezia Giulia's most important ski areas and mountain resorts. Surrounded by the Julian Alps and rich in wide valleys and woods - the Tarvisio Area provides for those who love outdoor activities a very wide range of proposals. The Mount Lussari cable car offers the possibility for skiers and non-skiers to reach one of the most picturesque places in the area. The alpine landscape is made unforgettable by the presence of the homonymous sanctuary whose fame derives from its tradition as a place of worship dating back to 1360.

DE Tarvisio ist eine der wichtigsten Skihochburgen und Bergorte Friaul Julisch Venetiens. Umsäumt von den Julischen Alpen und reich an weiten Tälern und Wäldern bietet das Gebiet um Tarvisio ein überaus reichhaltiges Angebot. Die Seilbahn des Monte Lussari bietet Skifahrern und Spaziergängern die Möglichkeit, einen der schönsten Orte der Region zu erreichen. Die gleichnamige Wallfahrtskirche fügt sich unvergleichlich in die alpine Landschaft ein, deren Ruhm bis auf das Jahr 1360 zurückgeht.

ORARIO

Dal 15 dicembre al 31 marzo
Tutti i giorni dalle 09.00 alle 16.00
poi sabati e domeniche
fino al 22 Aprile

Nottune:

Dal 04/01 al 08/03
tutti i martedì e venerdì
dalle 20.00 alle 23.00

OPENING HOURS

15/12 - 31/03
every day from 9 am to 4 pm

06/04 - 22/04
only on Saturday and Sunday
from 9 am to 4 pm

ÖFFNUNGSZEITEN

15/12 - 31/03
jeden Tag von 09.00 bis 16.00 Uhr

06/04 - 22/04
nur am Samstag und Sonntag
von 09.00 bis 16.00



CAMPOROSSO (UD)

IMPIANTI DI RISALITA
Strada Statale 12 - km 217
Tel. +39 0428 653915
tarvisio@promoturismo.fvg.it
www.promotur.org



PONTEBBA (UD)

Via Mazzini
Tel. +39 0428 90526
icemail@ghiacciopontebba.it
www.ghiacciopontebba.it



PALAGHIACCIO DI PONTEBBA

1 INGRESSO GRATUITO / 1 FREE ENTRY / 1 FREI EINTRITT

IT Il palazzetto del ghiaccio di Pontebba è intitolato al Claudio Vuerich, un pioniere dell'hockey pontebbano. L'hockey infatti è uno sport di casa in queste zone e nel palazzetto si svolgono molte gare. Se volete pattinare la struttura è ben organizzata, con piste ampie e comode, per divertirsi anche se non si è provetti pattinatori. Qui si possono noleggiare anche pattini e caschetto.

EN The Pontebba ice rink is named after Claudio Vuerich, a pioneer of ice hockey in Pontebba. Ice hockey is a very popular sport in these areas and many matches are held on this ice rink. If you want to skate, the structure is well organised, with wide and comfortable tracks, so you can have fun even if are not an expert skater. Skates and helmets may also be rented here.

DE Die Eissporthalle von Pontebba trägt den Namen von Claudio Vuerich, einem Eishockeypionier von Pontebba. Eishockey ist in diesen Gebieten Volkssport Nummer Eins und in der Eissporthalle finden viele Hockeyspiele statt. Für alle, die in einer gut organisierten Struktur mit großen und bequemen Eislaufflächen ihren Spaß haben wollen, auch wenn sie keine erfahrenen Eisläufer sind. Hier gibt es auch Schlittschuhe und Helm zum Ausleihen.

CALENDARIO APERTURE / CALENDAR OPENING HOURS / ÖFFNUNGSKALENDER

	10.30-12.00	14.30-16.00	16.15-17.45	18.00-19.30	21.30-23.00
23 Dic	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open
24 Dic	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open	
25 Dic			17.30-19.30		aperto/open
26 Dic - 30 Dic	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open
31 Dic	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open	
01 Gen - 05 Gen	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open
06 Gen	aperto/open	aperto/open	aperto/open	aperto/open	
07 Gen - 17 Mar					
Mercoledì/Wednesday/Mittwoch		aperto/open			aperto/open
Venerdì/ Friday/Freitag					aperto/open
Dabato/Saturday/Samstag		aperto/open	aperto/open		aperto/open
Domenica/Sunday/Sonntag		aperto/open	aperto/open	aperto/open	
04 Mar		aperto/open	aperto/open		aperto/open
05 Mar		aperto/open	aperto/open		aperto/open
06 Mar		aperto/open	aperto/open		



TARVISIO (UD)

Piana dell'Angelo
Tel. +39 0428 653915
tarvisio@promoturismo.fvg.it
www.promotur.org

FUNBOB

1 INGRESSO GRATUITO, 3 CORSE / 1 FREE ENTRY, 3 RIDES / 1 FREI EINTRITT, 3 FAHRTEN

IT Il bob su rotaia offre un percorso di 880 metri di lunghezza, con 665 di discesa, 215 di risalita e un dislivello di 73 metri. Il tracciato prevede una serie di curve con diverse pendenze e raggi, un loop (anello chiuso con curva a 360°) e una serie di woops e dossi per rendere adrenalinici anche i tratti rettilinei. Il circuito di discesa ha in ogni punto non meno dell'11% di inclinazione, il che permette la corsa per forza di gravità dei veicoli. La velocità può comunque essere regolata dal guidatore stesso, dosando a propria scelta l'azione del freno con le apposite leve laterali.

EN The bob sled on rail track stretches over an area 800m long: 665 m downhill track, 215 m uphill track and a difference in height of 73 m. The rail track is characterized by a series of curves with various height differences and radii, a loop (closed radius with a 360° curvature) and a series of woops and bumps to let you feel the adrenaline flooding your body also on straight rail tracks. The downhill rail track has in each point not less than 11% pitch. In this way the bob sleds run as a result of the force of gravity. Anyway speed can be adjusted by the driver himself, regulating as he prefers the action of the brakes with the ad hoc lateral levers.

DE Die 880 m. lange Rodelbahn auf Schienen hat einen Höhenunterschied von 73 m. und erstreckt sich über eine 665 m. lange Abfahrt und 215 m. lange Auffahrt. Die Strecke sieht eine Reihe von Kurven mit verschiedenen Neigungen und Radien, einen Loop (geschlossener Ring mit 360°-Kurve) und eine Reihe von Woops und Kuppen vor, die auch auf den geraden Abschnitten den Adrenalinspiegel hoch halten. Die Abfahrtsstrecke ist mit einer mindestens 11% Neigung versehen, wodurch die Fahrzeuge von der Schwerkraft angetrieben werden. Die Geschwindigkeit kann vom Fahrer mit den seitlichen Hebeln der Bremse reguliert werden.

ORARIO

Dal 22 dicembre al 31 marzo.
Tutti i giorni dalle 10.00 alle 16.00. Poi sabati e domeniche fino al 22 Aprile.

OPENING HOURS

15/12 - 31/03
every day from 10 am to 4 pm
06/04 - 22/04
only on Saturday and Sunday
from 10 am to 4 pm

ÖFFNUNGSZEITEN

15/12 - 31/03
jeden Tag von 10.00 bis 16.00 Uhr
06/04 - 22/04
nur am Samstag und Sonntag
von 10.00 bis 16.00 Uhr



CASA OBERRICHTER MALBORGHETTO (UD)

Via Superiore 4
Tel. +39 0482 41888



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*



LABORATORI PER BAMBINI

IT BAMBINI DAI 5 AI 12 ANNI

1 CORSO DI MOSAICO

I partecipanti realizzeranno un piccolo progetto su carta che poi andrà trasferito su di una tavoletta di legno. Il disegno verrà riempito con le tessere di vetro colorato già sagomate.

2 CORSO ANIMALETTI (e non solo) DA COSTRUIRE CON FORBICI E COLORI

Il corso è diverso a seconda dell'età dei partecipanti. I bambini possono cimentarsi nella realizzazione di un castello o di personaggi semplici e molto colorati. I bambini più grandi creeranno soggetti più complessi e che richiedono una manualità maggiore.

3 CORSO II "PRATO DI LEGNO"

I bambini avranno a disposizione varie forme di legno che dovranno carteggiare, colorare ed assemblare creando fiori e insetti da collocare su di un cartoncino che farà da base alle figure realizzate.

4 GLI ANIMALI DELLA FORESTA DI TARVISIO

impariamo a conoscere gli animali e costruiamo una maschera.

EN FOR CHILDREN AGED FROM 5 TO 12 YEARS

1 MOSAIC COURSE

Participants realize a small project on paper and then on a small wooden board. The drawing is made up of shaped and colored glass mosaic tiles.

2 LITTLE ANIMALS (and much more) COURSE WITH SCISSORS AND COLORS

The course varies according to the children's age. Children have the chance to realize a castle or simple, colorful figures. Older children will give shape to more complex characters involving skilled manual abilities.

3 "THE WOODEN GRASS" COURSE

Children can choose among different wood shapes. They sand, colour and match the elements giving shape to flowers and insects to place on the base of the figures in carton paper.

4 THE ANIMALS OF THE TARVISIO FOREST

You get to know animals and build a mask.

DE KINDER VON 5 BIS 12 JAHREN

1 MOSAIKKURS

Die Teilnehmer werden ein kleines Projekt auf Papier entwickeln, welches auf ein Holzbrett übertragen wird. Die Zeichnung wird dann mit bunten, schon zugeschnittenen, Glassteinen ausgefüllt.

2 KLEINTIERE (und nicht nur) MIT SCHERE UND BUNTSTIFTEN BASTELN

Der Inhalt vom Kurs hängt vom Alter der Teilnehmer ab. Kinder können eine Burg oder einfache bunte Figuren basteln. Ältere Kinder können kompliziertere Gestalten, die eine höhere Handfertigkeit verlangen, basteln.

3 KURS „WIESE AUS HOLZ“

Den Kindern werden verschiedene Holzformen zum Schleifen, Färben und Zusammensetzen zur Verfügung gestellt, damit sie Blumen und Insekten auf einer Kartonbasis basteln können.

4 DIE TIERE AUS DEM WALD VON TARVIS

Wir basteln eine Maske und lernen die verschiedenen Tiere kennen.



LABORATORIO RESTAURO E DECORAZIONE TARVISIO (UD)

Via Valcanale, 61
Camporosso
Tel. +39 338 8795036
+39 347 0366764

Ritrovo: "Casa Oberrichter" / Camporosso "Laboratorio restauro e decorazione".

Durata: 3 h.

N. Partecipanti: max 6/8.

Prenotazioni: entro le ore 18.00 del giorno precedente l'uscita.

PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA PRESSO: INFOPOINT PROMOTURISMO FVG TARVISIO

Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

Orario: vedi calendario

Meeting Point: "Casa Oberrichter" / Camporosso "Laboratorio restauro e decorazione".

Duration: 3 h.

Participants: max 6/8.

Reservation: by 6.00 pm on the day before the exit.

ADVANCE BOOKING IS COMPULSORY AT: TOURIST OFFICE TARVISIO

Tel. + 39 0428 2135

info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

Opening hours: see calendar

Treffpunkt: "Casa Oberrichter" / Camporosso "Laboratorio restauro e decorazione".

Dauer: 3 h.

Teilnehmer: max 6/8.

Buchung: bis 18.00 Uhr am Tag vor dem Ausgang.

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI: TARVISIO INFOBÜRO

Tel. + 39 0428 2135

info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

Öffnungszeiten: siehe Kalender

Calendario attività: (prime due settimane si ripete poi invariato fino al 29/03)

Scheduling overview (for the first two weeks, it then repeats unvaried until 29/03)

Kalender der Aktivitäten (wiederholt sich die ersten zwei Wochen und bleibt danach unverändert bis 29/03)

CALENDARIO / CALENDER / KALENDER		15.00 / 18.00	15.30 / 18.30
		Malborghetto	Camporosso
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	20 / 12 / 2018	4	
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	27 / 12 / 2018	4	
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	03 / 01 / 2019	4	
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	10 / 01 / 2019	4	
venerdì/on Friday/am Freitag	11 / 01 / 2019		1
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	17 / 01 / 2019	4	
venerdì/on Friday/am Freitag	18 / 01 / 2019		2
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	24 / 01 / 2019	4	
venerdì/on Friday/am Freitag	25 / 01 / 2019		3
giovedì/on Thursday/am Donnerstag	31 / 01 / 2019	4	
venerdì/on Friday/am Freitag	01 / 02 / 2019		1



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



PASSEGGIATE STORICHE

IT Passeggiate della durata di mezza giornata in compagnia di una guida storica sulle tracce della Grande Guerra in Valcanale.

Parco tematico "Abschnitt Seisera" Una piacevole camminata alla portata di tutti nel cuore della Val Saisera e della prima linea austroungarica, tra caverne, trincee e postazioni militari. Ritrovo parcheggio della Saisera Huette tutti i mercoledì ore 14.00 e i giovedì ore 09.00 dal 26/12.

Ritrovo: Saisera Huette.
Durata: mezza giornata.
N. partecipanti: max 20.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 del giorno precedente l'uscita.

EN Historical Half-day walks in the company of a historical guide on the traces of the Great War in Valcanale.

"Abschnitt Seisera" theme park
A pleasant walk, suited to everyone, in the heart of Val Saisera and the Austro-Hungarian front line, including caves, trenches and military posts. Meeting point at the Saisera Huette car park every Wednesday at 2:00 pm and Thursday at 9:00 am from 26/12.

Meeting point: Saisera Huette.
Duration: half day.
Participants: max 20.
Reservation: by 6.00 pm on the day before the exit.

DE Halbtageswanderungen in Begleitung eines historischen Führers.

Historische Wanderung "Abschnitt Seisera" Ein ruhiger Spaziergang für jeden im Herzen des Saiseralats entlang der österreichisch-ungarischen Frontlinie, zwischen Höhlen, Gräben und Militärposten. Treffpunkt am Parkplatz der Saisera Huette jeden Mittwoch um 14:00 Uhr und Donnerstag um 09:00 Uhr ab dem 26.12.

Treffpunkt: Saisera Huette.
Dauer: halber Tag.
Teilnehmer: max 20.
Buchung: bis 18.00 Uhr am Tag vor dem Ausgang.

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



ESCURSIONI IN FAT BIKE

IT Le fat bike sono l'evoluzione diretta delle mtb, caratterizzate da ruote che montano pneumatici molto larghi. La sezione maggiorata dello pneumatico consente un'aderenza assoluta, mentre la bassa pressione permette di "galleggiare" su superfici morbide come la neve. Scopriamo l'emozione di divertenti escursioni in fat bike su percorso innevato in compagnia di un istruttore.

TUTTI I MARTEDÌ
Ritrovo: ore 17.30
Val Saisera / Saisera Huette

EN Fat bikes are a direct evolution of a mtb, characterised by wheels that are fitted with very wide tyres. The increased section width of the tyre allows for optimum grip, while the low tyre pressure allows riders to "float" on soft surfaces, such as snow. Let's discover the thrill of fun fat bike rides on a snowy path in the company of an instructor.

EVERY TUESDAY
Meeting point: 5.30 pm
Val Saisera / Saisera Huette

DE Fat Bikes sind die Weiterentwicklung der Mountainbikes, die sich durch Räder mit sehr breiten Reifen auszeichnen: Die größere Reifenoberfläche bietet einen besseren Halt, während der niedrige Druck dafür sorgt, dass er auf weichen Oberflächen wie Schnee geradezu „schwebt“. Entdecken Sie gemeinsam mit einem Kursleiter, wie viel Spaß es macht mit Fat Bikes über die verschneite Strecke zu fahren.

JEDEN DIENSTAG
Treffpunkt: 17.30 Uhr
Val Saisera / Saisera Huette

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*



GIOCHIAMO ALLO SCI NORDICO

BAMBINI DAI 5 AI 12 ANNI

I benefici che i bambini traggono dalla pratica dello sci di fondo sono molteplici tra tutte c'è il piacere di fare movimento nella natura rispettando la natura. Lo sci di fondo è una disciplina completa che agevola lo sviluppo fisico e psichico e del bambino e il primo passo per approcciarsi a questo sport è il gioco.

Ritrovo: ore 13.30 Arena Paruzzi.
Partecipanti: max 6.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 di due giorni precedenti l'attività.
Costi aggiuntivi: noleggio attrezzatura sci prezzo forfettario € 12,00.

DATE

Tutti i sabato pomeriggio
Dal 29 dicembre 2018
al 16 marzo 2019
Dalle 13.30 alle 16.00

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

FOR CHILDREN AGED FROM 5 TO 12 YEARS

Children enjoy a variety of benefits when cross-country skiing, having fun and exercising in nature while respecting the environment. Cross-country skiing is a complete discipline that facilitates a child's physical and mental development. The children's first introduction to this sport is through games.

Meeting point: 1:30 pm Arena Paruzzi.
Participants: max 6.
Reservations: before 6:00 pm two days before the activity.
Additional costs: ski equipment rental flat rate € 12.00.

DATE

Every Saturday afternoon
From 29 December 2018
until 16 March 2019
From 1:30 to 4:00 pm

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

KINDER VON 5 BIS 12 JAHREN

Der Skilanglauf bietet Kindern viele Vorteile, darunter die Freude an der Bewegung an der frischen Luft und die Rücksicht auf die Natur. Der Skilanglauf ist eine allumfassende Sportart, die die körperliche und geistige Entwicklung des Kindes fördert, und die Annäherung an diesen Sport erfolgt am besten spielerisch.

Treffpunkt: 13:30 Uhr Arena Paruzzi.
Teilnehmer: max. 6.
Anmeldung: bis spätestens 18.00 Uhr, zwei Tage vor der Veranstaltung.
Zusatzkosten: Skiverleih zum Pauschalpreis von 12,00 €.

WANN?

Jeden Samstagnachmittag
Ab dem 29. Dezember 2018
bis zum 16. März 2019
Von 13:30 bis 16 Uhr

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*



CIASPORELLANDO ALL'IMBRUNIRE

ATTIVITÀ PER BAMBINI DAGLI 8 AI 15 ANNI

Camminate poco impegnative all'aria aperta in compagnia dell'istruttore. Le racchette da neve sono fornite dall'organizzazione.

Durata: due ore circa.
Accompagnamento: istruttore.
Ritrovo: ore 16.00, luogo da definirsi al momento dell'iscrizione.
Partecipanti: 4 - max 12.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 di due giorni precedenti l'attività.

DATE

Ogni martedì e giovedì
Dal 27 dicembre 2018
al 5 marzo 2019
Dalle 16.00 alle 18.00

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

CHILDREN FROM 8 TO 15 YEARS OLD

An easy walk in the great outdoors in the company of the instructor. Snowshoes are provided by the organisation.

Duration: approx. two hours.
Accompaniment: instructor.
Meeting point: 4:00 pm, place to be defined at the time of registration.
Participants: 4 - max 12.
Reservations: before 6:00 pm two days before the activity.

DATE

Every Tuesday and Thursday
From 27 December 2018
until 5 March 2019
From 4:00 pm to 6:00 pm

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

FÜR KINDER VON 8 BIS 15 JAHREN

Mäßig anspruchsvolle Strecke an der frischen Luft in Begleitung eines Wanderführers. Die Schneeschuhe werden von der Organisation zur Verfügung gestellt.

Dauer: ca. zwei Stunden.
Begleitung: Wanderführer.
Treffpunkt: um 16.00 Uhr, Ort wird bei der Anmeldung festgelegt.
Teilnehmer: 4 - max. 12.
Anmeldung: bis spätestens 18.00 Uhr, zwei Tage vor der Veranstaltung.

WANN?

Jeden Dienstag und Donnerstag
Ab dem 27. Dezember 2018
bis zum 5. März 2019
Von 16.00 bis 18.00 Uhr

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



GRATIS
FREE
KOSTENLOS



ARRAMPICATA SPORTIVA INDOOR

ATTIVITÀ PER SOLI BAM- BINI DAGLI 5 AI 12 ANNI

Svolgimento dell'attività: ore 17.30 arrivo in sede e introduzione all'attività; approccio all'arrampicata sportiva.

Durata: 2 ore.
Istruttori: guide alpine.
Ritrovo: ore 17.30 presso Palazzetto dello Sport di Tarvisio
Partecipanti: max 10.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 due giorni precedenti l'attività.
Costi aggiuntivi: ingresso palestra e noleggio materiali prezzo forfettario € 5,00.

DATE

Tutti i mercoledì
Dal 2 gennaio 2019
al 10 aprile
Dalle ore 17.30

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

ACTIVITIES FOR CHIL- DREN ONLY, FROM 5 TO 12 YEARS OLD

Activity: 5:30 pm arrival at the gym and introduction to the activity; first experience rock climbing.

Duration: 2 hours.
Instructors: alpine guides.
Meeting point: 5:30 pm at the Palazzetto dello Sport in Tarvisio
Participants: max 10.
Reservations: before 6:00 pm two days before the activity. Additional costs: entrance to the gym and rental of materials at a flat rate of € 5.00.

DATE

Every Wednesday.
From 2 January 2019
until April 10
From 5:30 pm

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

NUR FÜR KINDER VON 5 BIS 12 JAHREN

Verlauf: 17:30 Uhr Eintreffen vor Ort und Einführung; erste Annäherung an das Sportklettern.

Dauer: 2 Stunden.
Ausbilder: Bergführer.
Treffpunkt: 17:30 Uhr am Palazzetto dello Sport in Tarvis
Teilnehmer: max. 10.
Anmeldung: bis spätestens 18.00 Uhr, zwei Tage vor der Veranstaltung.
Zusatzkosten: Halleneintritt und Leihgebühren für die Ausrüstung zum Pauschalpreis von € 5,00.

WANN?

Jeden Mittwoch
Ab dem 2. Januar 2019
bis zum 10. April 2019
Ab 17.30 Uhr

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



GRATIS
FREE
KOSTENLOS

GITE IN SLITTA/ CARROZZA TRAINATA DAI CAVALLI

IT Gite con la carrozza/slitta trainata dai cavalli, tra i boschi della Val Saisera, per vivere il fascino della natura invernale con un mezzo di trasporto di altri tempi.

Durata: 1 ora.
Ritrovo: Agriturismo Prati Oitzinger 1ª uscita ore 10.00 / 2ª uscita ore 11.00.
Partecipanti: max 6 (+ev. bambini fino ai 3 anni se tenuti in braccio).
Prenotazioni: entro le ore 18.00 due giorni precedenti l'attività.

DATE

Ogni mercoledì e venerdì
Dal 28 dicembre 2018
al 1 marzo 2019

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

EN Excursion in a horse-drawn carriage/ sleigh, in the Val Saisera woods, to experience the natural winter wonderland with a means of transport from yesteryear.

Duration: 1 hour
Meeting point: Agriturismo Prati Oitzinger 1st excursion at 10:00 am / 2nd excursion at 11:00 am.
Participants: max 6 (+children up to 3 years old if sitting on an adult's lap).
Reservations: before 6:00 pm two days before the activity.

DATE

Every Wednesday and Friday
From 28 December 2018
until 1 March 2019

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

DE Bei den Pferdekutschenfahrten durch die Wälder des Val Saisera, erleben Sie den Charme der verschneiten Natur auf einem Transportmittel aus einer anderen Zeit.

Dauer: 1 Stunde.
Treffpunkt: Agriturismo Prati Oitzinger 1. Wanderung um 10:00 Uhr / 2. Wanderung um 11:00 Uhr.
Teilnehmer: max. 6 (+evtl. Kinder bis 3 Jahre, wenn sie getragen werden).
Anmeldung: bis spätestens 18.00 Uhr, zwei Tage vor der Veranstaltung.

WANN?

Jeden Mittwoch und Freitag
Ab dem 28. Dezember 2018
bis zum 1. März 2019

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

PASSEGGIATE CON RACCHETTE DA NEVE

IT Escursioni poco impegnative e adatte a tutti, anche a gruppi familiari, che si svolgono in luoghi di grande interesse naturalistico-ambientale. Le racchette da neve sono fornite dall'organizzazione. Torcia elettrica per le passeggiate in notturna.

Durata: mezza giornata.
Accompagnamento: guida naturalistica/maestro di sci*.
Partecipanti: max 20.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 del giorno precedente la gita.

DATE

Dal 24 dicembre 2018
al 1° marzo 2019

EN Easy excursions that are suitable for everyone, even for family groups, which take place in places of great naturalistic and environmental interest. Snowshoes are provided by the organisation. Torch for nighttime walks.

Duration: half day.
Accompaniment: nature guide/ski instructor*.
Participants: max 20.
Reservations: before 6:00 pm the day before the trip.

DATE

From 24 December 2018
until 1 March 2019

DE Diese Ausflüge sind mäßig anspruchsvoll und für jedermann, einschließlich Familiengruppen, geeignet und finden in einer Umgebung von großer landschaftlicher Schönheit statt. Die Schneeschuhe werden von der Organisation zur Verfügung gestellt. Taschenlampe für Nachtwanderungen.

Dauer: ein Halbtägig. **Begleitung:** Wanderführer/Skilehrer*.
Teilnehmer: max. 20.
Anmeldung: bis 18.00 Uhr am Vortages des Ausflugs.

WANN?

Ab dem 24. Dezember 2018
bis zum 1. März 2019

USCITE/EXCURSIONS/ WANDERUNGEN	Destinazione/ Destination/Ziel	Ritrovo/Meeting point/Treffpunkt Infopoint PromoTurismoFVG Tarvisio
ogni lunedì/every monday/Jeden Montag	Val Saisera	ore 9.00/9.00 am
	Camporosso Vuom	ore 14.00/2.00 pm
ogni martedì/every tuesday/Jeden Dienstag	Laghi di Fusine	ore 9.00/9.00 am
	Prati Oitzinger [sera, evening, abends]	ore 17.30 / 5.30 pm alimentari Valbruna
ogni giovedì/every thursday/ Jeden Donnerstag	Percorso Natura Camet Sella Nevea	ore 20.30/ 8.30 pm Rif. Divisione Julia*
ogni venerdì/every friday/ Jeden Freitag	Spaik Alm	ore 9.00/9.00 am
	Malga Saisera	ore 14.00/2.00 pm

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



*
GRATIS
FREE
KOSTENLOS
*

ESCURSIONI NATURALISTICHE CON RACCHETTE DA NEVE

IT Itinerari scelti tra i percorsi più interessanti e spettacolari della zona, che non presentano difficoltà alpinistiche. Escursioni riservate a partecipanti allenati per sostenere un dislivello in salita di oltre 600/1000 metri. Le racchette da neve sono fornite dall'organizzazione.

Durata: giornata intera.
Accompagnamento: guida naturalistica/alpina.
Partecipanti: max 20
Prenotazioni: entro le ore 18.00 di 2 giorni precedenti la gita.

EN Itineraries that are chosen from the most interesting and spectacular routes in the area, which aren't too difficult in terms of climbing. Excursions reserved for trained participants who can bear an ascent of over 600/1000 metres. Snowshoes are provided by the organisation.

Duration: full day.
Accompaniment: naturalistic/alpine guide.
Participants: max 20
Reservations: before 6:00 pm 2 days prior to the trip.

DE Diese Strecken gehören zu den interessantesten und spektakulärsten der Region, sind jedoch frei von alpinistischen Herausforderungen. Die Ausflüge sind sportlich fitten Teilnehmern vorbehalten, die einen Höhenanstieg von mehr als 600/1000 Metern zurücklegen können. Die Schneeschuhe werden von der Organisation zur Verfügung gestellt.

Dauer: Ganztägig.
Begleitung: Wander-/Bergführer.
Teilnehmer: max. 20.
Anmeldung: bis spätestens 18:00 Uhr, zwei Tage vor dem Ausflug.

DATA/DATE/DATUM	Percorso/Itinerary/Strecke	Ritrovo/Meeting point/Treffpunkt ore 8.30 / 8:30 am / 8:30 Uhr
22/12/2018	Rifugio Zacchi-Alpe Vecchia	Infopoint Tarvisio
29/12/2018	Madonna della Neve	Spaccio Formaggi - Ugovizza
05/01/2019	Casera Sompdogna	Alimentari - Valbruna
12/01/2019	Monte Forno	PromoTurismoFVG Tarvisio
19/01/2019	Sella Prasniq	Alimentari - Valbruna
26/01/2019	Sella Dolinza	Spaccio Formaggi - Ugovizza
02/02/2019	Monte Florianca	Telecabina Monte Lussari
09/02/2019	Monte Corona	Piazza Municipio Pontebba
16/02/2019	Casera Sompdogna	Alimentari - Valbruna
23/02/2019	Sella Fontanafredda	Infopoint Tarvisio
02/03/2019	Cappella Zita	Alimentari - Valbruna
09/03/2019	Malghe Montasio	P.le Slovenia - Sella Nevea

INOLTRE OGNI MERCOLEDÌ
Rifugio Grego/Rifugio Zacchi
Ritrovo ore 9.00 c/o Infopoint
PromoTurismoFVG Tarvisio
Dal 22/12/18 al 13/03/19.

**PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA
PRESSO:** INFOPOINT PROMOTURIS-
MOFVG TARVISIO

ALSO EVERY WEDNESDAY
Grego Refuge / Zacchi Refuge
Meeting at 9:00 am c/o Infopoint
PromoTurismoFVG Tarvisio
From 22 December '18 to 13 March '19.

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO

ZUSÄTZLICH JEDEN MITTWOCH
Rifugio Grego/Rifugio Zacchi
Treffpunkt um 9:00 Uhr am Infopoint
PromoTurismoFVG Tarvisio
Vom 22. Dezember '18 bis zum 13. März '19.

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO



INFOPOINT PROMOTURISMOFVG TARVISIO (UD)

Via Roma 14
Tel. +39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



GRATIS
FREE
KOSTENLOS

GITE CON RACCHETTE DA NEVE

IT Itinerari scelti tra i percorsi più interessanti e spettacolari della zona, che non presentano difficoltà alpinistiche. Escursioni riservate a partecipanti allenati per sostenere un dislivello in salita di oltre 600 / 1000 metri. Le racchette da neve sono fornite dall'organizzazione.

Durata: giornata intera.
Accompagnamento: guida alpina.
Partecipanti: 20.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 del giorno precedente la gita. Biglietto A/R Telecabina extra.

EN Itineraries that are chosen from the most interesting and spectacular routes in the area, which aren't too difficult in terms of climbing. Excursions reserved for trained participants who can bear an ascent of over 600/1000 metres. Snowshoes are provided by the organisation.

Duration: full day.
Accompaniment: mountain guide.
Participants: 20.
Reservations: before 6:00 pm the day before the trip. Extra cable car return ticket.

DE Diese Strecken gehören zu den interessantesten und spektakulärsten der Region, sind jedoch frei von alpinistischen Herausforderungen. Die Ausflüge sind sportlich fitten Teilnehmern vorbehalten, die einen Höhenanstieg von mehr als 600/1000 Metern zurücklegen können. Die Schneeschuhe werden von der Organisation zur Verfügung gestellt.

Dauer: Ganztätig.
Begleitung: Bergführer.
Teilnehmer: 20.
Anmeldung: bis 18.00 Uhr am Vortages des Ausflugs. Hin- und Rückfahrkarte für die Seilbahn zusätzlich zu zahlen.

DATA/DATE/DATUM	Percorso/Itinerary/ Strecke	Ritrovo/Meeting point/ Treffpunkt	Ora/Time/ Uhrzeit
domenica/sunday/Sonntag 13/01/19	Monte Cocco dalla Val Uque	Spaccio Formaggi - Ugovizza	8.00
domenica/sunday/Sonntag 20/01/19	Forca Disteis/ Montasio	P.le Slovenia - Sella Nevea	8.00
domenica/sunday/Sonntag 27/01/19	Oisternig dalla Val Uque	Spaccio Formaggi - Ugovizza	8.00
domenica/sunday/Sonntag 10/02/19	Sella Golovec mulattiera del Poviz	P.le Slovenia - Sella Nevea	8.00
domenica/sunday/Sonntag 24/02/19	Rifugio Pellarini / Sella Nabois	Alimentari - Valbruna	8.00
domenica/sunday/Sonntag 17/03/19	Sella Ursic dal rif. Gilberti**	P.le Slovenia - Sella Nevea	8.30

** Skipass non incluso / Ski pass not included / Ski pass nicht inbegriffe

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



GRATIS
FREE
KOSTENLOS

FREE RIDE

IT Accompagnamento lungo percorsi del comprensorio sciistico di Sella Nevea e Bovec con utilizzo impianti di risalita su entrambi i versanti sciistici, verifiche giornaliere sulla stabilità del manto nevoso.

Partecipanti: max 6/8.
Prenotazioni: entro le ore 18.00 due giorni precedenti la gita.
Costi aggiuntivi: Noleggio ARVA € 10,00 - Noleggio Airbag € 30,00.

EN Accompaniment along routes of the Sella Nevea and Bovec ski area with use of ski lifts on both ski slopes, daily checks on the stability of the snowpack.

Participants: max 6/8.
Reservations: before 6:00 pm 2 days prior to the trip.
Additional costs: ARVA rental € 10.00 - Airbag rental € 30.00.

DE Begleitung entlang der Routen des Skigebiets Sella Nevea und Bovec, einschließlich der Nutzung der Skilifte auf beiden Seiten der Berghänge, tägliche Kontrollen der Stabilität der Schneedecke.

Teilnehmer: max. 6/8.
Anmeldung: bis spätestens 18:00 Uhr, zwei Tage vor dem Ausflug.
Zusatzkosten: ARVA-Verleih € 10,00 - Airbag-Verleih € 30,00.

DATA/DATE/DATUM	Percorso/Itinerary/ Strecke	Ritrovo/Meeting point/ Treffpunkt	Ora/Time/ Uhrzeit
domenica/sunday/Sonntag 03/02/19	Free Ride	Sella Nevea*	8.30
domenica/sunday/Sonntag 17/02/19	Free Ride	Sella Nevea*	8.30
domenica/sunday/Sonntag 10/03/19	Free Ride	Sella Nevea*	8.30
domenica/sunday/Sonntag 31/03/19	Free Ride	Sella Nevea*	8.30
domenica/sunday/Sonntag 07/04/19	Free Ride	Sella Nevea*	8.30
domenica/sunday/Sonntag 14/04/19	Free Ride	Sella Nevea*	8.30

*A/R in telecabina non incluso (gratuita con la FVG Card)

**PRENOTAZIONE
OBBLIGATORIA PRESSO:**
INFOPOINT PROMOTURISMOFVG
TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

**ADVANCE BOOKING IS
COMPULSORY AT:**
TOURIST OFFICE TARVISIO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it

BUCHUNGSPFLICHTIG BEI:
TARVISIO INFOBÜRO
Tel. + 39 0428 2135
info.tarvisio@promoturismo.fvg.it



SCUOLA INTERNAZIONALE MUSHING

Via Verdi, 21 - Fusine (UD)
Cell. 348 3745119
Tel. +39 0428 651331
ararad@ararad.net
www.ararad.net



**20%
SCONTO
DISCOUNT
ERMÄSSIGUNG**

SCUOLA INTERNAZIONALE MUSHING

IT La scuola è un'Associazione Sportiva dilettantistica riconosciuta dal CONI e dall'Associazione Italiana Cultura e Sport, e diretta da Ararad e Monica Khatchikian, gli unici "musher" (conduttori di slitte) ad aver partecipato alle più avvincenti corse al mondo quali l'Iditarod e la Yukon Quest di 1800 km in Alaska e Canada e l'Alpirod e la Transitaliana di 900 km in Europa. La scuola conta 40 festosi cani da slitta che diventano entusiasti amici durante le escursioni guidate di "sleddog" lungo i percorsi dell'incantato scenario della foresta del Tarvisiano e della Piana di Fusine.

Escursione base invernale su neve per principianti della durata totale di 30 minuti che includono la lezione teorica iniziale di guida + la preparazione di una slitta con numero adeguato di Cani + escursione alla guida di una slitta da soli assistiti a distanza dal nostro Staff nell'anello Scuola per principianti + fasi finali con i cani dopo l'arrivo.

PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA. SCONTO 20% PER POSSESSORI CARD

EN Ararad and Monica Khatchikian run the school: an Amateur Sports Club affiliated to the Italian National Olympic Committee (CONI) and the Italian Sport and Culture Association. They are the only "mushers" who participated in the most compelling dog sledge races in the world: the Iditarod, the Yukon Quest - a race of 1800 km between Alaska and Canada -, as well as the Alpirod and Transitaliana -900 km long, in Europe-. The school boasts 40 cheerful sled dogs that will become enthusiastic friends of yours during the "dog trekking" guided excursions along the paths of the magic scenery of the Tarvisio forest and the Fusine Plain.

Basic winter snow excursion for beginners with a total duration of 30 minutes including the initial theoretical driving lesson + the preparation of a sled with an appropriate number of Dogs + excursion driving a sled alone while assisted remotely by our Staff in the Beginner school ring + final stages with dogs after arrival.

RESERVATION MANDATORY 20% DISCOUNT FOR CARDHOLDERS

DE Die Schule ist ein Amateursportverband anerkannt von CONI (dem Nationalen Olympischen Komitees Italiens) und dem italienischen Verband für Kultur und Sport und wird von Ararad und Monica Khatchikian geleitet, den einzigen „Mushern“ (Schlittentreibern) mit Teilnahmen an den weltweit spannendsten Rennen, wie das Iditarod Yukon Quest mit einer Strecke von 1800 km in Alaska und Kanada und Alpirod und Transitaliana mit einer Strecke von 900 km in Europa. Die Schule bietet 40 wunderschöne Schlittenhunde an, die sich während der geführten „Hundewanderungen“ entlang der Pfade der bezaubernden Wälder von Tarvis und der Umgebung des Piana di Fusine zu geselligen Freunden entwickeln.

Ausflug Winter-Schneetour für Anfänger von insgesamt 30 Minuten, inklusive der ersten theoretischen Fahrstunde + der Vorbereitung eines Schlittens mit einer entsprechenden Anzahl von Hunden + Schlittenfahrt allein mit Assistenz aus der Ferne durch Mitarbeiter einer Schule für Anfänger + Endphasen mit den Hunden nach der Ankunft.

RESERVIERUNG ERFORDERLICH. 20 % RABATT FÜR KARTENINHABER



**50%
SCONTO
DISCOUNT
ERMÄSSIGUNG**

SCI...VOLANDO

IT Per adulti e bambini a tutta velocità come sulla neve seduti nel gommonel! Una pista da sci neveplast da 30 mt servita dal tappeto mobile per imparare le basi di sci e snowboard con a disposizione maestri e attrezzatura a noleggio.

ORARIO INVERNALE

Dicembre - Aprile
Tutti i giorni su richiesta presso il noleggio sci Palle di Neve o al n° 3357886726/7

TARiffe

5,00 €/ora compreso di noleggio attrezzature e impianto di risalita con tapis roulant.

SCONTO DEL 50% PER POSSESSORI CARD

EN For adults and children, go at full throttle like on snow, but sitting in a raft! A 30-metre neveplast-snow ski slope served by a moving walkway so you can learn the basics of skiing and snowboarding with instructors and rental equipment available.

WINTER HOURS

December - April
Every day on request at the ski rental shop Palle di Neve or at the number +39 3357886726/7

RATES

€ 5.00/hour including equipment rental and moving walkway ski lift.

!! 50% DISCOUNT FOR CARDHOLDERS



SCI...VOLANDO

Via Carinzia, 3
Chiusaforte (UD)
Tel. +39 335 78 86
FB: sci.volando

DE Für Erwachsene und Kinder mit Vollgas im Schlauchboot, wie im Schnee! Eine 30 m lange, Neveplast Skipiste mit beweglichem Teppich, um die Grundlagen des Skifahrens und Snowboardens zu lernen. Lehrer und Ausrüstung können gemietet werden.

ÖFFNUNGSZEITEN IM WINTER

Dezember - April
Täglich auf Anfrage im Skiverleih Palle di Neve oder unter der Nummer 3357886726/7.

PREISE

5,00 €/Stunde inklusive Leih-ausrüstung und Lift mit Laufband.

!! 50% RABATT FÜR KARTENINHABER

Qualcosa m'han detto
la sera e la montagna.
Ma l'ho perduto.
Jorge Luis Borges



**ARTURO
DELLA
FORESTA**

**ARTHUR
OF THE
FOREST**

**ARTHUR
AUS DEM
WALD**

Pietro Nicolauich



Ciao,
sono
Arturo

1
Arturo
Arthur

Ciao, sono Arturo, il protagonista di questa storia.
Voi direte: ma come, un ragazzino così gracile,
timido, malinconico ... un protagonista? Ebbene sì!

"Hi, I'm Arthur, the protagonist of this story.
You might ask: how did such a scrawny, shy and melancholy
boy become...the protagonist? Well, I am!

„Hallo, ich bin Arthur, die Hauptfigur in dieser Geschichte.
Ihr werdet jetzt sagen: Wie soll das gehen... ein so
schmächtiger, schüchterner und melancholischer Junge soll
die Hauptfigur sein? Und doch ist es so!

2
Il nonno
Grandpa
Der Großvater

Io sono Ettore, il nonno di Arturo, detto Scure, perché faccio
il falegname. Sono nato e cresciuto a Tarvisio e non c'è giorno
che non abbia trascorso nella foresta. Perché per me la
foresta può guarire ogni male dell'animo. Ecco perché vorrei
portarvi Arturo, anche se lui non vuole.

"I'm Hector, Arthur's grandpa. People call me Axe because
I'm a carpenter. I was born and raised in Tarvisio and not a
day has gone by that I haven't spent in the forest.
Because, for me, the forest can heal the soul of any hurt.
That's why I'd like to take Arthur with me, even if he doesn't
want to come."

„Ich bin Hektor, Arthurs Großvater, aber alle nennen mich,
das Beil', weil ich ein Schreiner bin. Ich bin in Tarvis geboren
und aufgewachsen und es gibt keinen Tag, den ich nicht im
Wald verbracht habe. Denn für mich kann der Wald alle
Schrecken der Seele heilen. Deshalb möchte ich auch Arthur
mitnehmen, aber er will nicht."

Io sono Ettore,
il nonno di
Arturo, ma la
gente del paese
mi chiama
Scure



"Voglio tornare a casa"

"Quando avevo la tua età trascorrevi più tempo tra questi alberi che a casa."

Questa storia inizia proprio durante un litigio tra nonno Ettore e Arturo.

"Voglio tornare a casa" piagnucolò Arturo.

"Quando avevo la tua età trascorrevi più tempo tra questi alberi che a casa.

Non si può dire lo stesso di te. Non hai voglia di uscire a giocare con gli amici?"

"Ma io non ho amici con cui giocare, nonno."

"E cosa aspetti a trovartene uno?"

Esci, gioca, sporcati e graffiati. Questa foresta è tua, goditela prima che sia tardi."

"Tardi per cosa? Tu sei grande e ancora ci vieni qui."

"Non è mai troppo tardi per andare per boschi, Arturo, ma la gente non ha più rispetto per questo luogo prezioso.

E qualcosa di oscuro sta per accadere: un grosso industriale che viene dalla città ha

comprato un considerevole pezzo di foresta. Sicuramente disboscherà tutto per costruire. Prevedo tempi bui per il bosco."

Arturo non rispose, ma dal suo sguardo si capiva che quel discorso aveva fatto breccia in lui. "Arturo, lo senti questo rumore?" disse il nonno "È la sorgente. Ora riempiamo la borraccia e andiamo a farci uno spuntino al sacco."

Giunti ai confini della foresta, Arturo lanciò un grido acutissimo: "Il mio libro! Il mio libro dei Viaggi di Gulliver, quello che mi leggeva sempre la nonna. È sparito. Devo averlo perso nel bosco. Dobbiamo ritrovarlo nonno, dobbiamo!"

"Sei sicuro di non averlo lasciato a casa?"

"Sicurissimo - rispose Arturo affranto - lo porto sempre con me, sempre".

"Quand'è così, credo di aver capito cosa sia accaduto. Vedi Arturo, esistono molte leggende su questa foresta, ma ce n'è una che è più oscura di tutte. Si dice che un demone abiti questi boschi. Pare che sia orribile e che terrorizzi gli esploratori per tenerli alla larga. Ogni persona che sostiene di averlo visto, dice anche di aver perso qualcosa in quell'occasione. E per giunta è anche un lesto manigoldo!"

"Ascoltami bene Arturo, se davvero ci tieni a

quel libro, devi andare nel bosco a cercarlo. Ma devi farlo da solo. Solo i bambini possono avvicinare i demoni senza che questi se ne accorgano. Sai da dove viene il tuo nome? È un nome latino di origine etrusca che significa uomo-orso. Un nome da grandi condottieri. Re Artù ti dice niente? Allora uomo-orso, affronterai la foresta o ti lascerai sconfiggere dalla paura?" Così dicendo, il nonno gli prese la mano ed insieme tornarono a casa.



"Il mio libro! Il mio libro dei Viaggi di Gulliver, quello che mi leggeva sempre la nonna. È sparito. Devo averlo perso nel bosco. Dobbiamo ritrovarlo nonno, dobbiamo!"



3 The forest

This story begins during an argument between Grandpa Hector and Arthur.

„I want to go home,” Arthur whined
„When I was your age, I spent more time among these trees than at home. The same cannot be said of you. Don't you want to go outside and play with your friends?”

„But I don't have any friends to play with, Grandpa.”

„So what are you waiting for? Go and make a friend. Go outdoors, play, get dirty and scrape your knees. This forest is yours, enjoy it sooner rather than later.”

„Later than what? You're old and you still come here.”

„It's never too late to go to the woods, Arthur, but people don't respect this precious place anymore. And something terrible is about to happen: a big industrialist from the city has bought a considerable part of the forest. There's no doubt he'll log everything to build. I predict dark times for the woods.”

Arthur didn't answer, but from his gaze, it was clear that the speech had left an impression on him. „Arthur, do you hear that noise?”

Grandpa said, „it's the spring. Now let's fill up the flask and eat the snack we packed.”

When they reached the edge of the forest, Arthur cried out: „My book! My copy of *Gulliver's Travels*, the book that Grandpa

always used to read to me. It's disappeared. I must have lost it in the woods. We have to go and find it, Grandpa, we have to!“

„Are you sure you didn't leave it at home?”

„Very sure,” replied Arthur desolately,

„I always carry it with me, always.”

„If that's the case, I think I know what happened. See Arthur, there are many legends about this forest, but there's one that's more sinister than all the others. People say that a demon lives these woods. This horrible creature terrifies explorers to make sure they stay away. Anyone who claims that they've seen the demon also says that they've lost something on that occasion. And what's more, he's also a quick rascal!”

„Listen to me carefully Arthur, if you really care about that book, you must go into the woods to look for it. But you have to go by yourself. Only children can get near to demons without them noticing.”

„Do you know where your name comes from? It's a Latin name of Etruscan origin meaning man-bear. It's the name of a great leader. Does the name King Arthur mean anything to you? So man-bear, will you face the forest or will you let yourself be defeated by fear?” And as he spoke, Grandpa took hold of Arthur's hand and they returned home together.

„Do you know where your name comes from? It's a Latin name of Etruscan origin meaning man-bear. It's the name of a great leader. Does the name King Arthur mean anything to you? So man-bear, will you face the forest or will you let yourself be defeated by fear?” And as he spoke, Grandpa took hold of Arthur's hand and they returned home together.



3 Der Wald



Diese Geschichte beginnt genau inmitten eines Streits zwischen Großvater Hector und Arthur. „Ich will zurück nach Hause”, jammerte Arthur. „Als ich in deinem Alter war, verbrachte ich mehr Zeit zwischen diesen Bäumen als zu Hause. Das kann man von dir nicht behaupten. Willst du nicht mit deinen Freunden spielen gehen?”

„Aber ich habe keine Freunde zum Spielen, Großvater.”

„Und worauf wartest du noch, dir einen zu suchen? Geh' hinaus, spiele, mach dich schmutzig und hol dir ein paar Schrammen. Der Wald gehört dir, genieße ihn, bevor es zu spät ist.”

„Zu spät wofür? Du bist schon groß und lebst noch immer hier.”

„Es ist nie zu spät, in den Wald zu gehen, Arthur, aber die Menschen haben den Respekt für diesen kostbaren Ort verloren. Und etwas Schreckliches wird bald geschehen: Ein großer Industrieller aus der Stadt hat ein beträchtliches Stück Wald gekauft. Sicherlich wird er alle Bäume fällen, um Bauland zu gewinnen. Ich sehe dunkle Zeiten auf den Wald zukommen.”

Arthur gab keine Antwort, aber sein Blick zeigte deutlich, dass die Worte des Großvaters ihn erreicht hatten.

„Arthur, hörst du dieses Geräusch?” sagte der Großvater „Das ist die Quelle. Jetzt füllen wir unsere Trinkflasche auf und machen ein Picknick.”

Als sie den Waldrand erreicht hatten, entfuhr Arthur ein schriller Schrei:

„Mein Buch! Gullivers Reisen, das Buch hat mir meine Großmutter immer vorgelesen. Es ist weg. Ich muss es im Wald verloren haben. Wir müssen es wiederfinden, Großvater, wir müssen es einfach finden!”

„Bist du sicher, dass du es nicht zu Hause gelassen hast?”

„Ganz sicher” antwortete Arturo verzweifelt „ich trage es immer, immer bei mir”.

„Wenn das so ist, dann weiß ich, was geschehen ist. Weißt du, Arthur, es gibt viele Legenden über diesen Wald, aber es von ihnen ist dunkler als alle anderen. Man sagt, dass ein Dämon in diesen Wäldern lebt. Er soll furchteinflößend sein und alle Mutigen, die sich in den Wald jagen, vertreiben. Jeder, der behauptet, ihn gesehen zu haben, klagt im gleichen Atemzug darüber, etwas verloren zu haben. Er ist also auch ein langfingeriger Gauner!”

„Hör mir gut zu Arthur, wenn dir wirklich etwas an diesem Buch liegt, musst du in den Wald gehen und es finden. Aber du musst das alleine machen. Nur Kinder können sich unbemerkt Dämonen nähern.”

Weißt du eigentlich, woher dein Name kommt? Es ist ein lateinischer Name etruskischen Ursprungs, der so viel wie der Bärenstärker bedeutet. Es ist der Name großer Befehlshaber. Ist dir König Artus ein Begriff? Also, du Bärenstärker, gehst du nun in den Wald oder lässt du dich von der Angst besiegen?” Mit diesen Worten nahm ihn der Großvater an der Hand und brachte ihn zurück nach Hause.



4 Solo Alone

La mattina dopo Arturo parti, segui il sentiero, allarmandosi ad ogni scricchiolio, ma un rumore inquietante lo fece rabbrivire: era sicuramente il verso di una bestia, ma più un rantolio che un ruggito. Ai piedi di un grosso larice vide una volpe dal manto arancione che cercava di liberare una zampetta da una grossa trappola. Arturo ne ebbe subito pena e la liberò in pochi istanti, scordando ogni paura. Una volta libera, la volpe fuggì nel bosco. Che delusione... Arturo sperava in un po' di gratitudine, ma dopo poco la vide tornare, trascinando nella bocca qualcosa, che posò ai suoi piedi. Era una specie di copricapo fatto di foglie con due rami che spuntavano simili a corna. E ad Arturo stava alla perfezione.

"Non aver paura." proferì una voce. La volpe stava parlando! *"Ma... come...?"* balbettò il piccolo, incredulo. *"È il cappuccio che ti ho dato. Traduce il nostro linguaggio nel tuo. È un'antica magia della foresta. Mi hai salvato, piccolo uomo. Come posso sdebitarmi?"* *"Io...sto cercando il demone della foresta...Mi ha rubato una cosa a cui tengo molto. Sai dirmi dove posso trovarlo?"* *"Il demone della foresta? Ne ho sentito parlare, ma non so dove si nasconda. C'è solo una creatura che può saperlo, la più antica e pericolosa della foresta: la vipera. Ti accompagnerò da lei, ma devi fare attenzione, userà ogni stratagemma per riuscire a morderti."* *"E va bene, portami da questa vipera".*

"Io... sto cercando il demone della foresta..."



Arthur left the next morning, following the path. Every creak alarmed him, but a disturbing noise made him shudder: it was certainly the cry of a beast, but it sounded more like wheezing than a roar. At the foot of a towering larch tree, he saw an orange fox trying to free her paw from a large trap. Arthur immediately felt sorry for the fox and quickly set about releasing it, forgetting all his fear. Once free, the fox escaped into the woods. How disappointing... Arthur hoped for a little gratitude, but after a while he saw the fox come back, dragging something in her mouth, which she placed at his feet. It was a kind of hat made of leaves with two branches that sprouted like horns. And it fit Arthur's head perfectly. *"Don't be afraid,"* said a voice.

The fox was talking! *"But...how...?"* stuttered the boy, in disbelief. *"It's the hat I gave you. It translates our language into yours. It's ancient forest magic. You saved me, little man. How can I repay you?"* *"I... I'm looking for the forest demon..."* He stole something that I care a lot about. Can you tell me where I can find him?" *"The forest demon? I've heard of him, but I don't know where he's hiding. There's only one creature who knows his whereabouts, the oldest and most dangerous animal in the forest: the viper. I'll take you to her, but you have to be careful, she will use every trick in order to bite you."* *"All right, take me to this viper."*

"Il demone della foresta? Ne ho sentito parlare, ma non so dove si nasconda. C'è solo una creatura che può saperlo, la più antica e pericolosa della foresta: la vipera."



Am nächsten Morgen brach Arthur auf. Er folgte dem Weg und schreckte beim leisesten Knirschen zusammen, als ein unheimliches Geräusch ihn erschauern ließ: das musste der Ruf eines Tieres sein, aber es klang eher wie ein Heulen als ein Brüllen. Am Fuße einer großen Lärche sah er einen orangefarbenen Fuchs, der versuchte, seine Pfote aus einer großen Falle zu befreien. Arthur verspürte Mitleid, befreite ihn in wenigen Augenblicken und vergaß dabei jede Angst. Sobald die Falle geöffnet war, verschwand der Fuchs im Wald. Was für eine Enttäuschung... Arthur hatte auf ein wenig Dankbarkeit gehofft, aber nach einer Weile sah er ihn wieder auf sich zukommen, doch diesmal hatte der Fuchs etwas im Maul, das er ihm vor die Füße legte. Es war eine Art Kopfbedeckung aus Blättern, die auch zwei Zweige hatte, die Hörnern ähnelten. Sie passte Arthur wie angegossen.



„Hab keine Angst.“ sagte eine Stimme. Der Fuchs hat gesprochen! „Aber wie...?“ stammelte der Kleine ungläubig. „Es ist die Kapuze, die ich dir gegeben habe. Sie übersetzt unsere Sprache in deine. Das ist eine uralte Magie des Waldes. Du hast mich gerettet, kleiner Mann. Wie kann ich mich dafür erkenntlich zeigen?“ „Ich... Ich suche den Dämon des Waldes...“ „Er hat mir etwas gestohlen, das mir wirklich wichtig ist. Kannst du mir sagen, wo ich ihn finde?“ „Den Dämon des Waldes? Ich habe von ihm gehört, aber ich weiß nicht, wo er sich versteckt. Es gibt nur eine Kreatur, die das wissen kann. Sie ist die älteste und gefährlichste im ganzen Wald: die Viper. Ich begleite dich zu ihr, aber du musst vorsichtig sein, sie wird nichts unversucht lassen, um dich zu beißen.“ „Gut, bringt mich zu dieser Viper.“

All'improvviso, uno scoppio assordante. „Che succede?“ chiese Arturo spaventato. „Cacciatori di frodo!“ rispose la volpe infuriata. Quattro uomini in tenuta mimetica portavano dei grossi fucili. „Accidenti, l'ho mancato“ disse uno di loro „peccato, quel piccolo tasso sarebbe stato davvero bene sopra il mio cammino.“ Gli altri due fecero eco con risate sguaiate, presto interrotte dall'apparizione di un bambino che indossava un cappuccio di foglie e rami. „Vi faccio i miei complimenti signori. Voi sì che siete dei coraggiosi gentiluomini“ disse Arturo con evidente ironia. „Grazie ragazzino“ gli rispose l'uomo che voleva un tasso sul suo cammino. „È evidente che lei non ha familiarità con il sarcasmo signore“ sentenziò il ragazzo

facendosi molto serio „no, non c'è proprio nulla di coraggioso in quel che fate. Siete solo dei vigliacchi che si nascondono dietro un fucile. Gli animali sono creature viventi e soprattutto sono innocenti. Cambiate sport, trovate qualcosa che non rechi danno e lasciate stare gli animali!“ I quattro confabularono in silenzio e poi uno di loro disse: „Ehi ragazzino. Hai ragione. Perdonaci. Abbiamo sbagliato e non accadrà più. Appenderemo i fucili al chiodo e andremo a funghi. Spero che gli spiriti degli animali che abbiamo ucciso ci possano perdonare... Ma tu chi sei?“ „Io? Sono l'uomo-orso e sto andando a dare una lezione al demone della foresta.“ Rispose, riprendendo il cammino.



“...Non c'è proprio nulla di coraggioso in quel che fate”

“Ehi ragazzino. Hai ragione. Perdonaci. Abbiamo sbagliato e non accadrà più.”



Poachers / Die Wilderer

Suddenly, there was a deafening blast. „What's happening?“ asked a frightened Arthur. „Poachers!“ the angry fox answered. Four men in camouflage gear carried large rifles. „Darn it, I missed,“ one of them said, „what a pity, that little badger would've looked really good over my chimney.“ The other two echoed with coarse laughter, soon interrupted by the appearance of a boy wearing a hat made of leaves and branches. „Congratulations, you're such brave gentlemen,“ said Arthur, with evident irony. „Thanks, kid,“ responded the man who wanted a badger on his fireplace. „It's clear that you aren't familiar with sarcasm, sir,“ the boy declared, becoming very

serious „**no, there's absolutely nothing brave in what you do.** You're just cowards hiding behind a rifle. Animals are living creatures and, most importantly, they're innocent. Change sports, find something that does not cause harm and leave the animals alone! „ The four silently mumbled and then one of them said, „**Hey, kid. You're right. Forgive us. We were wrong and it won't happen again.** We'll hang our rifles up and go picking mushrooms instead. I hope the spirits of the animals we killed can forgive us... But tell us, who are you?“ „Who am I? I'm the bearman and I'm going to teach the forest demon a lesson“ he answered, resuming his journey.

Plötzlich gab es einen ohrenbetäubenden Knall. „Was war das?“ fragte Arthur verängstigt. „Wilderer!“ antwortete der Fuchs wütend. Und schon sahen sie vier Männer in Tarnkleidung, die große Flinten trugen. „Verdammt, ich habe ihn verfehlt“, sagte einer von ihnen, „zu schade, dieser kleine Dachs hätte sich wirklich gut auf meinem Kaminsims gemacht.“ Das Lachen der beiden anderen wurde abrupt durch das Auftauchen eines kleinen Jungen mit einer Kapuze aus Blättern und Zweigen unterbrochen. „Herzlichen Glückwunsch, meine Herren. Sie sind wahrlich mutig“ sagte Arthur mit auffallend ironischer Stimme. „Vielen Dank, mein Junge“, sagte der Mann, der einen Dachs auf seinen Kaminsims stellen wollte. „Offensichtlich wissen Sie, mein Herr, nicht, was Sarkasmus ist“, erwiderte der Junge und machte ein ernstes Gesicht „Nein, das, was ihr hier tut, hat wahrlich nichts Mutiges an sich.“

Ihr seid nur Feiglinge, die sich hinter einer Flinte verstecken. Tiere sind Lebewesen, die niemandem etwas getan haben. Sucht euch eine andere Sportart aus, findet etwas, das keinen Schaden anrichtet, und lasst die Tiere in Ruhe!“ Die vier murmelten Unverständliches vor sich hin, dann sagte einer von ihnen „**He, Junge. Du hast recht. Verzeihe uns. Wir haben einen Fehler gemacht, aber das wird nicht wieder vorkommen.** Wir hängen die Flinten an den Nagel und werden von nun an Pilze suchen. Ich hoffe, dass die Geister der Tiere, die wir getötet haben, uns verzeihen können... Aber wer bist eigentlich du?“ „Ich? Ich bin der Bärenstarke, und ich werde dem Dämon des Waldes eine Lektion erteilen.“ antwortete er und ging wieder seines Weges.

Una creatura al di là del bene e del male

Arturo e la volpe camminarono a lungo, fino alla tana della vipera e la chiamarono a gran voce. „Buongiorno signora vipera“ disse la volpe, accennando ad un rispettoso inchino „ho portato con me un amico che ha bisogno del suo aiuto.“ „Un essssere umano“ disse la serpe „ne ho morsi molti durante la mia lunga esistenza.... Ma sei stato gentile e ti concederò un'occasione: formulerò per te due indovinelli, se sbaglierai ti morderò la caviglia e mi prenderò la tua vita, se invece risponderai correttamente ti aiuterò. Ssssei disposto a giocare, giovane uomo?“ „Va bene, La ringrazio per questo privilegio.“ „Giochiamo dunque: indossa un anello per ogni anno di vita, sa cantare come nessuno

dei suoi simili, ma solo se viene ucciso d'inverno con la luna piena. Cos'è?“ La risposta venne come una folgorazione da vecchi racconti del nonno: „È l'abete di risonanza. Gli anelli del tronco sono i suoi anni. Viene abbattuto d'inverno durante il periodo vegetativo, quando la pianta trasforma gli zuccheri in amidi, così il legno non ammuffirà. È chiamato abete che canta perché propaga il suono in modo eccezionale.“ „Ssssono stupefatta. Vediamo se conosci anche la prossima risposta: stanno assieme ma non sono amanti. Sono due e uno al contempo. Si aiutano a vicenda e senza l'altro morirebbero. Abitano solo dove l'aria è incontaminata. Chi sono?“ Arturo non ebbe bisogno di riflettere, aveva studiato la risposta a scuola: „I lichenil



Una creatura al di là del bene e del male

Sono composti da due organismi in simbiosi, un'alga e un fungo: il fungo sopravvive grazie ai composti organici prodotti dall'attività fotosintetica dell'alga, mentre l'alga riceve dal fungo protezione, sali minerali e acqua. I licheni assorbono le sostanze necessarie dall'atmosfera, per questo vivono solo nella natura incontaminata."

"Ce l'hai fatta giovane avventuriero" disse la serpe in tono seccato "come promesso ora risponderò alla tua domanda. Non so dove si nasconda il demone della foresta, ma conosco chi lo sa di certo: il re della foresta,

il grande cervo reale. Trovalo e avrai la risposta. "Aspetti Signora vipera!" le gridò la volpe "Non dimenticate qualcosa? Avevate promesso anche un dono."

Il serpente, seccato per la sconfitta, tornò nella tana e ne uscì con un bastone. "Vi dice nulla il nome Mosè? Ricorderete il suo bastone, quello che separò le acque del Mar Rosso... Ecco, questo è una sua versione in miniatura, può dividere i flutti, certo non un mare come l'originale, ma qualcosa di più piccolo sì. Ti potrà essere utile."

"Un essssere umano... ne ho morsi molti durante la mia lunga esistenza..."



A creature beyond good and evil



Arthur and the fox walked for a long time, up to the viper's lair and called to her in a loud voice. „**Good morning Madam Viper,**” said the fox, nodding in a respectful bow „I brought a friend with me who needs your help.”

„A human being,” said the snake „I’ve bitten many during my long life... But you’ve been polite sso I’ll give you a chance: I will formulate two riddles for you, if you answer wrong I’ll bite your ankle and take your life, but if you answer correctly I will help you. Are you willing to play, young man? „

„All right, thank you for this honour.” „Let’sss play then: it wears a ring for every year of its life, it can sing like no others of its kind, but only if it’s killed in winter during the full moon. What is it?” The answer came like a flash from grandpa’s old stories: „It’s the resonance spruce. The rings of the trunk reveal how many years it has been standing. It’s cut down in winter during the growing period, when the tree transforms sugars into starches, so the wood won’t go mouldy. It’s called the spruce that sings because it propagates sound in an exceptional way.”

„I’m sstupified. Let’s see if you know the next answer as well: they stay together but they aren’t lovers. They’re two and one at the same time. They help each other and one would die without the other. They only live where the air is uncontaminated.

Who are they?” Arthur didn’t need to reflect, he’d studied the answer at school: “Lichen! It’s composed of two organisms in symbiosis, an alga and a fungus: the fungus survives thanks to the compounds of organic products from the photosynthetic activity of the alga, while the alga receives protection, mineral salts and water from the fungus. Lichen absorbs the substances it needs from the atmosphere, for this reason, it only lives in unspoilt nature.”

“You’ve sssucceeded young adventurer,” said the viper in an annoyed tone, „now I’ll answer your question as I promised. I don’t know where the demon of the forest hides, but I can tell you who knows for sure: the king of the forest, the great royal deer. Find him and you’ll find the answer you seek.” “Wait, Madam Viper,” cried the fox, „aren’t you forgetting something? You also promised a gift.” The viper, annoyed by her defeat, slithered into her lair and returned with a staff. „Does the name Moses mean anything to you? Do you remember his staff? The one that separated the waters of the Red Sea... Here, this is a miniature version. It can divide the waves, certainly not a sea like the original, but it can manage a smaller body of water. It might be useful to you.”



Eine Kreatur jenseits von Gut und Böse

Arthur und der Fuchs mussten lange bis zur Höhle der Viper gehen und sobald sie dort angekommen waren, riefen sie sie aus vollem Halse. „**Guten Morgen, Madame Viper**“, sagte der Fuchs und deutete eine respektvolle Verbeugung an. „Ich habe einen Freund mitgebracht, der Eure Hilfe braucht.“ „Ein Menssssssch“, sagte die Schlange. „Im Laufe meines langen Lebens habe ich viele von ihnen gebissen... Aber du warst zuvorkommend und ich möchte dir eine Chance geben: Ich werde dir zwei Rätsel stellen, wenn du einen Fehler machst, beiße ich dir in den Knöchel und nehme mir dein Leben, wenn du aber richtig antwortest, dann helfe ich dir. Wagsssst du das Ssspiel, junger Mann?“ „Ja, ich danke Euch für diese Ehre.“ „Dann wollen wir das Spiel beginnen: Er trägt für jedes seiner Lebensjahre einen Ring, er kann singen wie kein anderer, aber nur, wenn er im Winter bei Vollmond getötet wird. Was ist das?“ Wie aus der Pistole geschossen antwortete er „Die Resonanztanne, denn er kannte sie aus den alten Erzählungen des Großvaters. Die Ringe des Stammes sprechen von seinen Jahren. Er wird im Winter in der Wachstumszeit gefällt, denn dann wandelt der Baum Zucker in Stärke um und sein Holz schimmelt nicht. Er wird die singende Tanne genannt, weil sein Holz den Klang auf außergewöhnliche Art und Weise verbreitet.“ „Du siehst mich überrassst. Nun lass' uns sehen, ob du auch die nächste Antwort kennst: Sie sind zusammen, aber sie sind kein Liebespaar. Sie sind zur gleichen Zeit zwei und eins. Sie helfen sich gegenseitig und jeder würde ohne den anderen sterben. Sie leben nur bei reinster Luft. Wer sind sie?“ Arthur musste nicht lange nachdenken, er hatte die Antwort in der Schule gelernt:

„Die Flechten! Sie bestehen aus zwei symbiotischen Organismen, einer Alge und einem Pilz: Der Pilz überlebt dank der organischen Verbindungen, die durch die Photosynthese der Alge entstehen, während er die Alge schützt und sie mit Mineralien und Wasser versorgt. Die Flechten nehmen die notwendigen Stoffe aus der Atmosphäre auf, deshalb können sie nur in einem reinen Umfeld gedeihen.“ „Junger Abenteurer, du hast es geschafft“, sagte die Schlange recht ungehalten, „wie versprochen werde ich jetzt deine Frage beantworten. Ich weiß nicht, wo sich der Dämon des Waldes versteckt, aber ich kann dir sagen, wer es mit Sicherheit weiß: der König des Waldes, der große Rothirsch. Finde ihn und du bekommst deine Antwort.“ „Wartet, Madame Viper!“ schrie der Fuchs ihr nach: „Habt ihr nicht etwas vergessen? Ihr hattet auch noch ein Geschenk versprochen.“ Die durch die Niederlage gekränkte Schlange kehrte in die Höhle zurück und kam mit einem Stab heraus. „Sagt euch der Name Moses etwas? Dann erinnert ihr euch sicher auch noch an seinen Stab, jenen mit dem er das Wasser des Roten Meeres teilte... Nun, dies ist der Stab im Kleinformat, auch er kann die Wellen teilen, sicherlich nicht ein Meer wie das Original, aber ein kleineres Gewässer schafft er. Du wirst ihn noch brauchen können.“



I campeggiatori maleducati

“E dove possiamo trovare adesso il grande cervo reale?” chiese Arturo alla volpe. “Conosco qualcuno che potrebbe saperlo, il mio vecchio amico orso bruno. Vive nei pressi del lago, se ne sta lì tutto il giorno a pescare trote. Da questa parte, seguimi.” rispose la volpe. I due infilarono un piccolo sentiero, ma presto furono sorpresi da un forte baccano. Una marmaglia di persone stava campeggiando in una piccola radura tra gli alberi: uomini, donne, anziani e bambini, tutti intenti a mangiare, bere, cantare e ballare. Facevano un gran rumore e non avevano il minimo rispetto per la natura: gettavano in terra immondizie di ogni tipo, alzavano la musica dello stereo a tutto volume e accendevano diversi fuochi sconsiderati. La volpe inorridì nel vedere la sua foresta trattata in quel modo e Arturo decise di intervenire. Nonostante il bizzarro copricapo e il bastone, nessuno lo notò, ma quando spense la musica la folla esplose in una raffica di insulti e gestacci.

“Bravi, voi sì che sapete divertirvi” li ammonì Arturo “siete organizzatissimi, non vi manca proprio nulla eh? A dire il vero qualcosa vi manca: i sacchi dove gettare l'immondizia. Li avete dimenticati? Poi che altro vi manca? Vediamo, forse l'udito? Immagino siate un po' sordi dal momento che gridate e che la musica copre ogni suono. Sapete che vi manca anche? Un po' di buon senso. Non ne serve molto per capire che la foresta è un luogo di natura incontaminata, popolato da creature che voi terrorizzate col vostro baccano. La foresta è a disposizione di tutti, ma nessuno deve approfittarsene. Se tutti facessero come voi, probabilmente non esisterebbe più.” Gli occhi di Arturo bruciavano di furore. “Ci dispiace signore” era la voce mortificata di un bambino molto più piccolo di lui “non succederà mai più.” “Ha ragione” si aggiunse una voce adulta “abbiamo sbagliato e rimedieremo al più presto. Grazie per la lezione, ce la siamo proprio meritata.” Arturo si voltò e riprese la sua strada. Stava ridendo a crepapelle.



Rude campers / Die unhöflichen Lagerer

„And where can we find the great royal deer?“ Arthur asked the fox. „I know someone who might be able to help, my old friend, Brown Bear. He lives near the lake, he stays there all day fishing for trout. This way, follow me“ answered the fox. The two trotted along a narrow path, but soon they were surprised by a loud noise. A rabble of people was camping in a small clearing among the trees: men, women, elders and children, all intent on eating, drinking, singing and dancing. They made a great racket and didn't have the slightest respect for nature: they threw all kinds of rubbish onto the ground, they turned up the volume on the stereo at full blast and lit various reckless fires. The fox was horrified to see her forest treated that way and Arthur decided to intervene. Despite his bizarre hat and the staff, no one noticed him, but when he turned off the music the crowd exploded in a barrage of insults and gestures. „Good for you, you know how to have fun“ Arturo warned them „you're very organised, you really didn't

forget anything, did you? To tell you the truth, something is missing: rubbish bags to throw your waste in. Did you forget them? So, what else are you missing? Let's see, maybe your hearing? I guess you're a little deaf since you scream and the music drowns out every other sound. Do you know what else you're missing? A little common sense. It doesn't take much to understand that the forest is a place of unspoilt nature, populated by creatures that you are terrorising with your noise. The forest is available to everyone, but nobody should take advantage of it. If everyone acted like you, it probably wouldn't exist anymore.“ Arthur's eyes burned with fury. „Sorry sir“ came the mortified voice of a child much younger than him, „it'll never happen again.“ „He's right“, added an adult voice, „we were wrong and we'll make amends as soon as we can. Thanks for the lesson, we really deserved it.“ Arthur turned and resumed his path. He was bursting with laughter.

„Und wo finden wir jetzt den großen Rothirsch?“ fragte Arthur den Fuchs. „Ich kenne jemanden, der es vielleicht weiß, mein alter Freund der Braunbär. Er lebt am See, er sitzt dort den ganzen Tag und fischt Forellen. Hier entlang, folge mir“, antwortete der Fuchs. Die beiden liefen einen schmalen Pfad entlang, aber wurden sie von aufgeregten Stimmen erschreckt. Ein ganzer Haufen Leute hatte auf einer kleinen Lichtung zwischen den Bäumen ihr Lager aufgeschlagen: Männer, Frauen, Ältere und Kinder, die alle dabei waren zu essen, zu trinken, zu singen und zu tanzen. Sie machten viel Lärm und nahmen keinerlei Rücksicht auf die Natur: Sie warfen jede Menge Müll in alle Richtungen, drehten die Stereoanlage auf volle Lautstärke und entzündeten mehrere Feuer, ohne auf ihre Umgebung zu achten. Der Fuchs war entsetzt, als er sah, wie sein Wald behandelt wurde, und Arthur beschloss, einzugreifen. Trotz der bizarren Kopfbedeckung und des Stabs bemerkte ihn niemand, aber als die Musik plötzlich abbrach, ertönten Schreie und fuchtelnde Hände aus der Menge. „Ihr seid ja gut gelaunt und wisst, wie man Spaß hat“, meinte Arthur zu ihnen „ihr habt

euch gut organisiert und es fehlt euch an rein gar nichts. Und doch habt ihr etwas nicht bedacht: Wo sind eure Müllsäcke? Habt ihr sie etwa vergessen? Was fehlt euch denn dann noch? Sehen wir mal, vielleicht der Hörsinn? Ich habe den Eindruck, dass ihr alle leicht taub seid, da ihr alle nur schreit und die Musik alles überschallt. Und wisst ihr, was euch noch fehlt? Ein wenig gesunder Menschenverstand. Es braucht nicht viel, um zu verstehen, dass der Wald ein Ort der unberührten Natur ist und vielen Lebewesen ein Zuhause bietet. Ihr stört sie mit eurem Lärm! Jeder darf sich am Wald erfreuen, aber niemand darf ihm schaden. Wenn sich jeder so wie ihr verhalten würde, gäbe es ihn vielleicht gar nicht mehr.“ Arthurs Augen brannten vor Wut. „Es tut uns leid, mein Herr“, ertönte die gedemütigte Stimme eines Kindes, das viel kleiner als er selbst war, „es wird nie wieder vorkommen.“ „Er hat recht“, fügte die Stimme eines Erwachsenen hinzu. „Wir haben einen Fehler gemacht und werden alsbald wiedergutmachen. Danke für die Lektion, die hatten wir bitter nötig.“ Arthur drehte sich um und kehrte auf seinen Pfad zurück. Er lachte aus vollem Halse.

L'orso

Raggiunsero il lago in pochi minuti, ma ciò che videro, non fu confortevole: al centro del lago c'era un grosso orso che, sorpreso da un grande vortice, si dibatteva per non affogare..

„È lui, è il mio amico orso!“ gridò la volpe spaventata „dobbiamo fare qualcosa o affogherà.“ Per Arturo, ormai, i giorni della paura erano lontani, aveva l'impressione che tutto facesse parte di un disegno più grande. Così comprese il ruolo del suo bastone: si avvicinò alla riva del lago, lo posizionò in direzione dell'orso e lo immerse con forza nell'acqua. All'improvviso un solco increspò l'acqua, fino a che non raggiunse il fondo del lago, lasciando sul suolo solo qualche trota saltellante e il povero orso che ancora si dibatteva goffamente, zampe all'aria, senza capire cosa fosse accaduto.

„Sbrigati orso“ gridò la volpe „sei salvo, ma se non ti decidi a tornare a riva, le acque si richiuderanno su di te.“

L'orso riconobbe la voce dell'amica e corse lungo quello strano corridoio che tagliava il lago in due. Giunto a riva, Arturo tolse il bastone e il lago tornò subito normale.

„Mi hai salvato la vita“ disse l'orso „ti sono debitore.“ E dopo poco tornò con un involto in bocca che appoggiò ai piedi del bambino. „Tieni, è una pomata curativa molto potente. Potrebbe tornarti utile.“

„Ti ringrazio“ disse Arturo „ma avrei bisogno di un altro favore da te. Sto cercando il demone della foresta e pare che solo il grande cervo reale sappia dove si nasconde. Puoi portarci da lui?“

„Oh ma certo, saltami in groppa.“

Arturo non ci pensò due volte.



„Mi hai salvato la vita, ti sono debitore.“

The bear / Der Bär

They reached the lake in a few minutes, but what they saw was horrifying: there was a big bear in the middle of the lake. He had been surprised by a large vortex and was struggling not to drown.... „It's him, he's my friend, the bear!“ shouted the scared fox, „we have to do something or he'll drown.“ By now, Arthur's days of being afraid were long gone, he had the impression that everything was part of a greater design. So, he understood why he'd been given the staff: he approached the shore of the lake, placed it in the direction of the bear and plunged it into the water. Suddenly a furrow rippled the water until it reached the bottom of the lake, leaving only a few jumping trout on the ground and the poor bear who was still clumsily struggling, legs in the air, didn't understand what had happened. „Hurry up Bear“ the fox cried

Nach nur wenigen Minuten erreichten sie den See, aber der Anblick war alles andere als angenehm: In der Mitte des Sees war ein großer Bär, der von einem Sog überrascht worden war und gegen das Ertrinken ankämpfte... „Das ist er, mein Freund der Bär!“ rief der Fuchs verängstigt: „Wir müssen etwas tun, sonst ertrinkt er.“ Arthur hatte längst alle Angst abgelegt und es machte ihm den Eindruck als war all dies Teil eines großen Plans. Jetzt wurde ihm auch klar, wozu er den Stab benötigte: Er näherte sich dem Seeufer, richtete ihn in auf den Bären aus und stieß ihn dann kräftig ins Wasser. Plötzlich kräuselte eine Rille die Wasseroberfläche und reichte schon bald bis auf den Grund des Sees. Jetzt hüpfen nur noch ein paar Forellen über den Grund und der arme Bär, der noch immer ungeschickt mit den Beinen strampelte, ohne zu verstehen, was geschehen war. „Mach schnell, Bär“, schrie der Fuchs, „du bist in Sicherheit, aber wenn nicht rasch zum Ufer zurückkehrst, wird sich das Wasser wieder über dir schließen.“ Der Bär erkannte die Stimme seines Freundes und lief den seltsamen Korridor hinunter, der den See in

„you're safe, but if you don't turn back to the shore, the waters will close up on you.“

The bear recognised his friend's voice and ran along the strange corridor that divided the lake in two. Once he'd arrived ashore, Arthur lifted up his staff and the lake immediately returned to normal. „You saved my life,“ said the bear „I'm in your debt.“ And after a while, he returned with a bundle in his mouth, which he placed at the boy's feet. „Here, this is a very powerful healing ointment. It might come in handy.“ „Thank you,“ Arthur said, „but I need another favour from you. I'm looking for the demon of the forest and it seems that only the great royal deer knows where he hides. Can you take us to him?“, „Of course! Jump on my back.“ Arthur didn't think twice.

zwei Teile teilte. Als er am Ufer angekommen war, hob Arthur den Stab wieder hoch und der See lag wie immer da. „Du hast mir das Leben gerettet“, sagte der Bär, „ich stehe in deiner Schuld.“ Kurz darauf kehrte er mit einem Päckchen im Maul zurück, das er dem Kind vor die Füße legte. „Nimm das, es ist eine sehr starke Heilsalbe. Sie könnte sich dir noch als nützlich erweisen.“ „Vielen Dank“, sagte Arthur, „aber ich muss dich noch um einen weiteren Gefallen bitten. Ich suche den Dämon des Waldes und es scheint, dass nur der große Rothirsch weiß, wo er sich versteckt. Kannst du uns zu ihm bringen?“ „Oh, aber natürlich, spring auf meinen Rücken.“ Das ließ sich Arthur nicht zweimal sagen.



Qualcuno disbosca la foresta

La nuova compagnia di amici procedeva a passo d'orso verso la casa del re della foresta, quando la loro attenzione fu attratta da alcuni rumori secchi e regolari, e da schianti fragorosi. Arturo seguì l'origine di quei rumori fino a che non si trovò faccia a faccia con un esercito di persone intente a tagliare gli alberi senza autorizzazione. „Spero che abbiate un permesso per disboscare qui“ disse loro Arturo. „Permesso?“ rispose quello che sembrava il capo „Non ho nemmeno il permesso di prenderti a schiaffi, ma questo non significa che non lo farò se continuerai a seccarmi.“ „Vedremo. Intanto voi non potete abbattere alberi a piacimento e senza criterio. I nostri boscaioli sanno bene che c'è un equilibrio nella foresta, come c'è un equilibrio

nel mondo e dentro ognuno di voi. Agendo in questo modo rompete quest'equilibrio e così il mondo finisce per ammalarsi, proprio come un virus può rompere il vostro equilibrio biologico e farvi ammalare. Volete che i vostri figli crescano in un mondo malato? In un mondo senza alberi e quindi senza ossigeno?“. „Hai ragione piccolo“ disse l'omone in tono dispiaciuto „possiamo fare lo stesso lavoro, ma senza nuocere a nessuno. Ma... tu sei davvero un ragazzino? O sei una creatura dei boschi?“ lo incalzò nuovamente. Arturo sorrise beffardo e senza rispondere saltò in groppa all'orso e insieme sparirono nella foresta.





9

Someone logs the forest / Jemand fällt die Bäume

The new company of friends proceeded at the bear's pace to the home of the king of the forest, when some dry and regular noises, followed by loud crashes attracted their attention. Arthur followed the origin of those noises until he came face to face with an army of people intent on cutting trees without authorisation. „I hope you have a permit to log the trees here,” Arthur told them. „A permit?” replied what looked like the boss, „I don't even have a permit to slap you, but that's what I'll do if you keep bothering me.” „We'll see. Meanwhile, you can't cut down just any tree down, so unscrupulously. Our lumberjacks know well that there is an equilibrium in the forest, as there is a balance

Die neu gefundenen Freunde galoppierten im Bärentempo auf das Haus des Waldkönigs zu, als sie einige laute, regelmäßig schlagende Geräusche vernahmen, die von einigem Poltern unterbrochen wurden. Arthur wollte wissen, woher die Geräusche kamen und ging weiter, bis er eine Menschenmasse vor sich stehen sah, die damit beschäftigt war, ungefragt Bäume zu fällen. „Ich hoffe, ihr habt eine Genehmigung eingeholt, damit ihr hier das Holz fällen dürft”, sprach Arthur sie an. „Genehmigung?” antwortete einer, der wie der Chef der Gruppe aussah: „Ich habe auch keine Genehmigung dir eine Ohrfeige zu verpassen, aber das heißt noch lange nicht, dass es nicht gleich klingelt, wenn du weiter herumschnüffelt.” „Das werden wir ja sehen. Aber Bäume dürfen nicht nach Lust und Laune und ohne genauen Plan gefällt werden. Unsere Holzfäller wissen genau, dass es

in the world and within each one of you. Your actions are upsetting this equilibrium and so the world will end up getting sick, just like a virus can upset your biological balance and make you ill. Do you want your children to grow up in a sick world? In a world without trees and, therefore, without oxygen?” „You're right boy,” said the big man in a sorry tone „we can do the same job, but without harming anyone. But...are you really a kid? Or are you a creature of the woods?” he urged him again. Arthur smiled mockingly and, without answering, he jumped on the bear's back and together they disappeared into the forest.

im Wald ein Gleichgewicht gibt, so wie es ein auch in der Welt und in jedem von euch ein besonderes Gleichgewicht gibt. Wenn ihr so weiter macht, zerstört ihr dieses Gleichgewicht und die Welt erkrankt, so wie ein Virus euer biologisches Gleichgewicht stören und euch krank machen kann. Wollt ihr, dass eure Kinder in einer kranken Welt aufwachsen? In einer Welt ohne Bäume und somit auch ohne Sauerstoff?” „Du hast recht, kleiner Mann”, sagte der große Mann in traurigem Ton, „wir können unseren Beruf ausüben, ohne jemandem Schaden zuzufügen. Aber... bist du wirklich ein Kind? Oder bist du eines der Lebewesen des Waldes?” neckte er ihn erneut. Arthur lächelte spöttisch, gab keine Antwort und sprang auf den Rücken des Bären, um gemeinsam mit ihm im Wald zu verschwinden.



10

Il grande cervo reale

„Il re vive lì” disse l'orso ad Arturo „proprio dietro quelle betulle.” Poco dopo infatti giaceva un enorme cervo con le corna più maestose che si fossero viste. „Eehehehe” rise l'orso „quel vecchio sovrano è buono solo a dormire ormai. Una volta non si sarebbe fatto sorprendere così. Aveva un udito da sentinella... Sveglia dormiglione!” gridò allora. Nessun movimento. Il re aveva gli occhi vitrei e respirava affannosamente. „Cosa vi prende vostra altezza?” domandò Arturo con grande apprensione. Il re riuscì appena a sussurrare: „La vipera...” Immediatamente Arturo si ricordò della pomata miracolosa donatagli dall'amico orso e, trovati due piccoli fori sulla zampa del grande cervo, cominciò a succhiare e sputare il veleno, come aveva visto in un documentario, poi applicò la pomata sulla ferita, chiudendo la medicazione con fili d'erba intrecciati. Dopo due ore il cervo reale aprì finalmente gli occhi, ed emise un portentoso bramito: „Non mi sono mai sentito meglio, ti devo la vita, mio giovane amico.”

„Sto cercando il demone della foresta” disse Arturo con reverenza „ha qualcosa che mi appartiene.” „Detto fatto piccolo eroe, conosco bene il nascondiglio di quel mascalzone, ti ci accompagnerò volentieri, ma prima ho qualcosa per te. Questo mantello può renderti invisibile. Ma bada, funziona solo nella foresta.” „Grazie mille sua Maestà, ne farò tesoro” disse Arturo inchinandosi. „Bene, e ora in groppa, d'ora in avanti ti porterò io.”



„Non mi sono mai sentito meglio, ti devo la vita, mio giovane amico.”

„Cosa vi prende vostra altezza?”



The great royal deer / Der große Rothirsch

„The king lives there,” said the bear to Arthur „just behind those birch trees.”
Sure enough, Arthur came across the sleeping form of a huge deer with the most majestic horns he had ever seen.
„Hahahaha” laughed the bear „that old sovereign is good for nothing but sleeping now. Once upon a time, he wouldn’t have let himself be surprised like this. He had the hearing of a sentinel... Wake up sleepy head!” he then shouted. The deer didn’t move.
The king had glassy eyes and was breathing heavily. „What’s wrong, your highness?” asked Arthur with great concern.
The king just managed to whisper: „The Viper...” Immediately, Arthur remembered the miraculous ointment given to him by his friend, the bear. He found two small holes on the paw of the great deer, which he began to suck and spit out the

„Dort lebt der König”, sagte der Bär zu Arthur, „genau dort, hinter diesen Birken.”
Nur wenige Schritte weiter lag dort wirklich ein riesiger Hirsch mit den majestätischsten Hörnern, die man je gesehen hatte.
„Hehehehe”, lachte der Bär „dieser alte Herrscher ist nur noch zum Schlafen gut. Früher hätte er sich nie so überraschen lassen. Er hörte so gut wie kein anderer... Aufwachen, Schlafmütze!” schrie er sodann.
Nichts regte sich. Der König hatte glasige Augen und atmete schwer.
„Was geschieht mit euch, Eure Hoheit?” fragte Arthur besorgt. Kaum hörbar flüsterte der König: „Die Viper...”
Sofort dachte Arthur an die wunderbare Heilsalbe, die ihm sein Freund, der Bär, gegeben hatte und nachdem er zwei kleine Löcher am Bein des Rothirsches gefunden hatte, fing er an, das Gift auszusaugen und es auszuspucken, denn das hatte er in einem Dokumentarfilm gesehen. Danach trug er die

poison, as he had seen in a documentary. Then he applied the ointment to the wound, closing the dressing with intertwined blades of grass.
After two hours the royal deer finally opened his eyes and uttered a marvellous growl: „I’ve never felt better, I owe you my life, my young friend.” „I’m looking for the forest demon,” said Arturo with reverence „he has something that belongs to me.”
„No sooner said than done, little hero, I know that scoundrel’s hiding place, I’ll gladly accompany you, but first I have something for you. This cloak can make you invisible. But take care, it only works in the forest.”
„Thank you very much, your Majesty, I will treasure it,” Arturo said, bowing
„Good, now jump on my back. From now on I’ll carry you.”

Salbe auf die Wunde auf und umwickelte sie mit verwobenen Grashalmen.
Nach zwei Stunden öffnete der Rothirsch endlich die Augen und seufzte hörbar auf: „Ich habe mich noch nie besser gefühlt, ich verdanke dir mein Leben, mein junger Freund.”
„Ich suche den Dämon des Waldes”, sagte Arthur ehrfürchtig, „er hat etwas, das mir gehört.”
„Sag nichts weiter, kleiner Held. Ich kenne das Versteck dieses Schurken gut, ich begleite dich gerne, aber zuerst habe ich etwas für dich. Dieser Umhang macht dich unsichtbar. Aber Vorsicht, du kannst ihn nur im Wald benutzen.”
„Vielen Dank, Eure Majestät, ich werde ihn gut einzusetzen wissen”, sagte Arthur mit einer Verbeugung.
„Gut, und nun spring auf, ab hier werde ich dich tragen.”

Il cantiere

Mentre marciavano, il rumore di macchine e attrezzi ruppe il silenzio della foresta.
Il grande cervo si fece cupo e malinconico.
„Stanno costruendo” disse il re „proprio nel cuore della foresta. Disboscano per lasciare spazio ad un’immensa fabbrica e a una grossa strada asfaltata che attraverserà il bosco dal paese fino a qui.”
Arturo si diresse verso il cantiere: gru, betoniere, blocchi di cemento, mattoni, ruspe. E decine di operai al lavoro, indifferenti alla foresta che li circondava. Arturo sgattaiolò fino al generatore principale e lo spense.
Molti si chiesero cosa fosse accaduto, poi videro un bambino vestito di foglie che si arrampicava sul tetto di una ruspa.
„Brava gente” urlò da sopra la ruspa il giovane temerario „io lo so che state facendo solo il vostro mestiere, ma è sbagliato. Qui esiste un ecosistema fragile e voi lo state distruggendo senza scrupoli per qualcosa che nessuno vuole. Fermatevi finché siete in tempo, fate capire al vostro capo che sta sprecando i suoi soldi e distruggendo qualcosa di molto prezioso.”
Ma questa volta, Arturo non aveva fatto i conti con qualcuno che non aveva scrupoli: „Clap, clap, clap!” riecheggiò un battito di mani. Era un ometto grasso, indossava un doppiopetto e fumava un sigaro puzzolente.
„Commovente, ammira il tuo coraggio, piccolo principe della foresta. Ma io sono un imprenditore, e gli affari sono affari figliolo. Probabilmente hai ragione, ma non è per gli abitanti di questa valle che sto costruendo, lo faccio per me, per aumentare i miei profitti! Qui sorgerà un’immensa e potentissima fabbrica. Non è bellissimo? Ma ora è meglio che tu te ne vada, prima che ti faccia allontanare dalla sicurezza.”

Arturo era incredulo. Ormai era convinto di avere un dono, di poter persuadere le persone a fare del bene, ma non era così. Bastava un uomo spietato a far crollare tutto. Le sue certezze vacillarono. Lasciò il cantiere a testa bassa, in lacrime.

„Qui esiste un ecosistema fragile e voi lo state distruggendo senza scrupoli per qualcosa che nessuno vuole.”



The construction site Die Baustelle



"Stanno
costruendo
proprio nel
cuore della
foresta"

As they marched, the sound of machines and tools interrupted the silence of the forest. The big deer became sombre and melancholy. **"They are building,"** said the king, **"right in the heart of the forest. They cut down trees to make room for a huge factory and a large asphalt road that will traverse the woods from here to the village."** Arthur headed towards the construction site where he saw cranes, cement mixers, concrete blocks, bricks and bulldozers. There were dozens of men at work, indifferent to the forest that surrounded them. Arthur sneaked up to the main generator and turned it off. Many wondered what had happened, then they saw a boy dressed in leaves climbing up to the roof of a bulldozer. **"Good people"** shouted the fearless boy from above the bulldozer, **"I know that you're only doing your job, but it's wrong. This forest is a fragile ecosystem and you are unscrupulously destroying it for something that nobody wants. Stop while you still can, let your boss know that he is**

wasting his money and destroying something very precious." But this time, Arthur hadn't reckoned on someone who had no scruples: **"Clap, clap, clap!"** echoed two hands applauding. He was a fat man, wearing a double-breasted suit and smoking a filthy cigar. **"What a moving speech, I admire your courage, little prince of the forest. But I'm an entrepreneur, and business is business, son. You're probably right, but I'm not building for the inhabitants of this valley, I'm doing it for myself, to increase my profits! heart of the forest I will construct an immense and powerful factory here. Isn't it beautiful? But now you'd better leave, before security escorts you off the premises."** Arthur couldn't believe it. By now he was convinced he had a gift, that he could persuade people to do good, but that wasn't the case. A ruthless man was enough to make everything fall apart. His confidence wavered. He left the building site with his head down, in tears.

"Commovente,
ammiro il tuo
coraggio, piccolo
principe della
foresta. Ma io sono
un imprenditore, e
gli affari sono affari
figliolo."



Während sie voranschritten, durchbrach das Geräusch von Maschinen und Werkzeugen die Stille des Waldes. Die Miene des Rothirschs verdüsterte sich. **"Sie bauen"**, sagte der König **"mitten im Wald. Sie fällen die Bäume, um eine riesige Fabrik und eine breite Asphaltstraße zu bauen, die vom Dorf bis hierher mitten durch den Wald führt."** Arthur machte sich auf den Weg zur Baustelle: Kräne, Betonmischer, Betonblöcke, Ziegel, Bulldozer. Und Dutzende von Arbeitern bei der Arbeit, die den sie umgebenden Wald mit keinem Blicke würdigten. Arthur schlich sich zum Hauptstromgenerator vor und schaltete ihn aus. Die Arbeiter schauten sich fragend um, dann sahen sie das mit Blättern bekleidete Kind, das gerade dabei war, auf das Dach einer Planierraupe zu klettern. **"Liebe Leute"**, schrie der junge Furchtlose von der Spitze der Planierraupe herab **"Ich weiß, dass ihr hier nur eurer Arbeit nachgeht, aber ihr macht einen Fehler. Hier herrscht ein empfindliches Ökosystem und ihr zerstört es skrupellos für etwas, das niemand haben will. Hört auf, solange ihr noch könnt. Erklärt eurem Chef, dass er sein Geld verschwendet und dabei etwas sehr Wertvolles zerstört."**

Aber diesmal hatte Arthur die Rechnung ohne einen skrupellosen Menschen gemacht: **"Klapp, klapp, klapp!"** war ein Händeklatschen zu hören. Da stand ein dicker, kleiner Mann in einem zweireihigen Anzug und mit einer stinkenden Zigarre im Mundwinkel. **"Ich bin gerührt und bewundere deinen Mut, kleiner Waldprinz. Aber ich bin nun mal ein Unternehmer, und Geschäft bleibt Geschäft, mein Sohn. Du hast wahrscheinlich recht, aber ich baue nicht für die Bewohner dieses Tals, ich baue für mich selbst, um meine Gewinne zu steigern! Hier entsteht eine riesige, mächtige Fabrik. Da geht einem das Herz auf! Aber jetzt schaust du besser, dass du hier wegstommst, bevor ich dich zu deiner eigenen Sicherheit hinauswerfen lasse."** Arthur konnte es nicht glauben. Er hatte mittlerweile angenommen, eine Gabe zu haben, mit der er Menschen davon überzeugen konnte, Gutes zu tun, aber dem war nicht so. Ein rücksichtsloser Mensch genügte, um alles zum Einsturz zu bringen. Er wurde unsicher. Mit hängendem Kopf und Tränen in den Augen verließ er die Baustelle.

Il demone della foresta



"Aiuto,
il
demonio!"

Gli amici della foresta cercarono in ogni modo di tirare su il morale al piccolo e gli ricordarono il vero obiettivo di quel viaggio, ritrovare il suo libro. Quando la compagna raggiunse il nascondiglio del demone della foresta, Arturo smise di piangere. La prospettiva di recuperare il suo prezioso libro lo rallegrò, ma il suo coraggio era stato piegato dall'arroganza di quell'uomo orribile. Non si sentiva più temerario come prima e ora aveva davvero paura di affrontare il demone. Poi pensò al mantello che gli aveva donato il cervo. "Ma certo" disse il fanciullo "il mantello dell'invisibilità. Non dovrò far altro che diventare invisibile, entrare di soppiatto, trovare il mio libro e andarmene. Sarà un gioco da ragazzi." Detto, fatto.

Diventò invisibile ed entrò nella baracca, dove scoprì con grande sollievo che non c'era nessuno. Non fu impresa facile perché la catapecchia era satura di ciarpame. Ci volle quasi un'ora per ritrovare il libro, e, con suo grande stupore, trovò anche l'accetta che era stata rubata a suo nonno quando era giovane. Era al settimo cielo, il nonno sarebbe stato contentissimo di rivedere quell'oggetto a cui teneva tanto. Arturo stava per uscire quando sentì dei rumori: si acquattò dietro una parete. Ciò che vide fu raccapricciante: un mostro alto due metri, la testa era un orrendo teschio barbuto con due grosse zanne gialle e poderose corna ricurve. La schiena era ricoperta di peli e aculei lunghissimi, e indossava un lungo

mantello. Sulla pelle muschi, mufte e funghi, ed emanava un puzzo terribile di bestia selvatica e foglie marce.

Arturo era terrorizzato, quando vide qualcosa che non si sarebbe mai aspettato: il demone si sfilò il grosso teschio, che era solo un copricapo, poi lasciò cadere il pesante mantello a cui restarono attaccati i peli e gli aculei. Di quell'orrendo mostro non rimase che un vecchietto sdentato, magrissimo e piuttosto malconcio. "Per la miseria!" Esclamò Arturo incredulo. "Aiuto, il demonio!" gridò terrorizzato il vecchio. "Senti chi parla" disse Arturo tornando visibile "e così saresti tu il famigerato demone della foresta?"

L'uomo si fece triste in volto e cominciò a raccontare: "Sono sempre stato un solitario. Mi piaceva starmene da solo, a contemplare la bellezza del bosco. La gente diceva che ero pazzo, così decisi di venire a vivere qui. Ma quelle persone non ne avevano abbastanza e vennero a cercarmi. Fu allora che decisi di prendermi la rivincita:

creai questo costume per terrorizzarli. Da allora non esco mai senza il mio travestimento, per paura di essere scoperto. Per i furti, beh, non ho scuse, e me ne vergogno. Ho cominciato con le cose di cui avevo bisogno per sopravvivere, come l'accetta di tuo nonno e il cibo, poi mi sono lasciato prendere la mano.

Mi spiace piccolo, sono mortificato." "Non devi temere gli esseri umani" gli disse Arturo, affettuoso "fino a ieri ero un ragazzino triste e timoroso, soprattutto della foresta. Oggi ho vissuto un'avventura incredibile ed ho capito che il bosco è un luogo magnifico e che la vita è bellissima. Vieni con me, ti presento ai miei amici. Però promettimi che non spaventerai più le persone e che non ruberai più nulla".

"Lo prometto," rispose il falso demone "Anzi" ribatté Arturo "mi è venuta un'idea: indossa il tuo costume, ma stavolta per una nobile causa, unisciti a noi."



"Non devi
temere
gli esseri
umani"



The forest demon Der Dämon des Waldes

Arthur's forest friends tried to cheer the boy up any way they could, reminding him of the true objective of his journey, to find his book. When the company reached the forest demon's hideout, Arthur stopped crying. The prospect of recovering his precious book cheered him up, but the arrogance of that horrible man had made his courage waver. He no longer felt fearless like he had before and now he was really afraid to face the demon. Then he thought of the cloak that the deer had given him. „Of course,” said the boy, *„the cloak of invisibility. All I have to do is become invisible, sneak in, find my book and leave. It'll be a piece of cake.”*

No sooner said than done. He became invisible and entered the shack, where he discovered, to his great relief, that no one was there. It wasn't an easy task because the hovel was full to the brim with junk. It took almost an hour to find the book and, to his amazement, he also found the axe that had been stolen from his grandpa when he was young. He was in seventh heaven, his grandpa would be so happy to see his beloved axe returned to him.

Arthur was about to leave when he heard noises: he crouched behind a wall. What he saw was horrifying: the monster was two metres tall, its head was a hideous bearded skull with two big yellow fangs and powerful curved horns. Its back was covered with long hairs and prickles and it wore a long cloak. Mosses, moulds and fungi grew on the demon's skin, which emanated a terrible stench of wild beast and rotten leaves. Arthur was terrified, but then he saw something quite unexpected: the demon took off the big skull, which was only a headdress,

then dropped the heavy cloak to which the hairs and prickles remained attached. In the place of that horrid monster stood a thin and rather battered toothless old man. „What on earth?” Arthur exclaimed in disbelief. *„Help, the demon!”* the terrified old man cried. „Look who's talking,” said Arthur, shedding his invisibility, *„and so would you be the infamous forest demon?”*

The man looked sad and began to confess: *„I've always been a loner. I liked to be alone, to contemplate the beauty of the woods. People said I was crazy, so I decided to come and live here. But people still weren't satisfied and so they came looking for me.”*

That was when I decided to exact my revenge: I created this costume to terrorise them. Since then, I've never gone out without my disguise, for fear of being discovered. I don't really have any excuse for being a thief and I'm ashamed of it. I started with things that I needed to survive, like your grandpa's axe and food, then I let myself get carried away. I'm so sorry, I'm mortified.,

„You don't have to fear human beings.” Arthur said affectionately *„until yesterday I was a sad and fearful boy, especially in the forest. Today I experienced an incredible adventure and I now understand that the forest is a magnificent place and that life is beautiful. Come with me, I'll introduce you to my friends. But promise me that you won't scare people anymore and that you won't steal anything.”*

„I promise,” replied the false demon. „In fact,” Arthur said, *„I have an idea. You'll need to wear your costume, but this time it's for a noble cause, join us.”*

Die Freunde aus dem Wald versuchten fieberhaft den Kleinen aufzuheitern und erinnerten ihn an das eigentliche Ziel dieser Reise – die Suche nach seinem Buch. Als die Kompanie das Versteck des Dämonen des Waldes erreicht hatte, hörte Arthur auf zu weinen. Die Aussicht, sein kostbares Buch zurückzuholen, heiterte ihn auf, aber durch die Arroganz dieses schrecklichen Mannes hatte er all seinen Mut verloren. Er fühlte sich nicht mehr so mutig wie früher und jetzt hatte er wirklich Angst, sich dem Dämon zu stellen. Dann dachte er an den Umhang, den ihm der Hirsch gegeben hatte. „Natürlich”, sagte der Junge, „der Unsichtbarkeitsumhang.” *Ich muss mich nur unsichtbar machen, mich reinschleichen, mein Buch nehmen und wieder verschwinden. Das wird ein Kinderspiel.”* Gesagt, getan. Er wurde unsichtbar und betrat die Hütte, wo er mit großer Erleichterung feststellte, dass niemand da war. Doch das Buch zu finden war gar nicht so einfach, denn die Hütte war voll mit Gerümpel. Es dauerte fast eine Stunde, bis er es fand, und zu seinem großen Erstaunen fand er auch die Axt, die seinem Großvater in jungen Jahren gestohlen worden war. Er konnte es kaum erwarten, die Freude des Großvaters zu sehen, wenn er ihm den wertvollen Gegenstand zurückbrachte. Arthur war gerade dabei die Hütte zu verlassen, als er ein Geräusch hörte: Er presste sich hinter eine Wand. Er sah Schreckliches: ein zwei Meter hohes Monster mit einem schrecklichen, bärtigen Schädel mit zwei großen gelben Reißzähnen und mächtigen, gebogenen Hörnern. Sein Rücken war mit langen Haaren und Stacheln bedeckt und er trug einen langen Umhang. Moose, Schimmel und Pilze übersäten die Haut und es roch einen schrecklich nach Wildtieren und faulen Blättern. Arthur erschrak, als sich etwas vollkommen Unerwartetes vor seinen Augen abspielte: Der Dämon nahm den großen Schädel ab, der anscheinend nur eine Kopfbedeckung war, und ließ dann den schweren Umhang fallen, an dem die Haare und Dornen befestigt worden waren. Alles, was von diesem abscheulichen Monster blieb, war ein zahnloser, hagerer und übel zugerichteter alter Mann. „Ach du grüne Neune!” entfuhr es Arthur mit aufgerissenen Augen. „Hilfe, der Dämon!” schrie der alte

Mann verängstigt. „Das sagt der Richtige”, sagte Arthur und machte einen Schritt nach vorne, „dann bist also du der berühmte Dämon des Waldes?”

Das Gesicht des Mannes erstarrte vor Trauer und er begann zu erzählen: *„Ich war schon immer ein Einzelgänger. Ich war gerne allein und verlor mich in der Schönheit der Wälder. Und weil die Leute sagten, ich sei verrückt, beschloss ich hier zu leben. Aber das reichte den Leuten nicht und sie kamen und suchten nach mir. Also schwor ich Rache: Ich schuf dieses Kostüm, um ihnen Angst einzujagen. Seitdem trage ich meine Verkleidung immer, damit mich niemand erkennen kann. Was das Stehlen angeht, dafür gibt es keine Entschuldigung und ich schäme mich auch dafür. Alles begann nur mit den Dingen, die ich zum Überleben brauchte, wie etwa die Axt deines Großvaters und Essen, aber dann ließ ich mich mitreißen. Es tut mir leid, Junge, es tut mir so leid.”*

„Du musst die Menschen nicht fürchten”, sagte Arthur liebevoll, „bis gestern noch war ich ein trauriger und ängstlicher kleiner Junge, der besonders im Wald vor Angst zitterte. Heute habe ich ein unglaubliches Abenteuer erlebt und erkannt, dass der Wald ein großartiger Ort ist und das Leben schön ist. Komm mit mir. Ich stelle dir meine Freunde vor. Aber versprich mir, dass du die Leute nie wieder erschrecken oder etwas stehlen wirst.” *„Ich verspreche es.”* antwortete der falsche Dämon. „Warte”, sagte Arturo, „ich habe eine Idee: Wirf dein Kostüm über und schließ' dich uns an – diesmal für einen guten Zweck!



Un piano / A plan

La brigata, veloce come il vento, ripercorse all'incontrario tutto il tragitto. Ritrovarono i campeggiatori, e tutte le altre persone incontrate durante la giornata. Arturo spiegò loro il suo piano e li persuase a seguirlo in quell'impresa. Dopodiché inviò l'orso e la volpe in missione per radunare tutti gli animali del bosco. Un'ora dopo si ritrovarono tutti al cantiere. Arturo si era dipinto il viso come un vero Apache e camminava davanti al suo esercito, illustrando il suo piano d'attacco e infondendo coraggio nei suoi soldati: erano tutti pronti all'attacco, come autentici e impavidi guerrieri.

Nella foresta si avvertì un silenzio senza precedenti. Anche gli operai, occupati nelle loro faccende, percepirono qualcosa di strano attorno a loro. D'un tratto tutti gli animali emisero il proprio verso con tutto il fiato che avevano in corpo e si levò un boato selvaggio e assordante: era la voce della foresta infuriata. Al segnale di Arturo il cielo si riempì di uccelli di ogni tipo che volarono sopra il cantiere, scendevano in picchiata e beccando le teste degli operai.

Contemporaneamente i mammiferi invasero il cantiere, correndo tra le gambe degli operai che cascarono a terra.

Infine, un grido spaventoso riecheggiò dal bosco: era il demone della foresta, che con un gesto delle mani fece cadere una pioggia di pigne e frutti selvatici. Sembrava una magia oscura, ma in realtà erano stati tutti i nuovi amici a lancialli!

Era fatta! Tutti gli operai se la diedero a gambe, tranne il viscido industriale che restò impassibile. *"Ma bravi"* disse l'uomo con voce infida. *"Con me certi trucchetti non funzionano. Credevate di aver vinto? Vi sbagliate di grosso. Assumerò altri uomini, e difenderò il cantiere."* Con un balzo Arturo gli calò in testa il cappello magico, giù, fino agli occhi. In quel momento l'ometto sentì una voce sibilante alle sue spalle: *"Quessssto luogo non ti appartiene. Mi basterebbe un piccolo morso per prendermi la tua vita. Lascia queste terre e vattene."* Per la prima volta si vide il terrore negli occhi di quell'uomo malvagio che, terrorizzato, tolse il cappello magico, fuggì a gambe levate, gridando a squarciagola. Allora, uomini e animali esplosero in un maestoso grido di vittoria. Terminati i festeggiamenti, tutti abbandonarono il campo di battaglia e Arturo rimase con i suoi nuovi amici che lo avrebbero accompagnato a casa.

Al momento dei saluti, Arturo li abbracciò uno per uno e promise che sarebbe tornato a trovarli ogni volta che avrebbe potuto. Poi si rivolse al vecchio eremita: *"Me l'hai promesso, devi lasciare il tuo travestimento, ma puoi tenere il mio. Sarò più utile a te che a me. Ma dovrai prestarmi il cappello ogni volta che tornerò, altrimenti come farei a chiacchierare con i miei amici?"* *"Sono senza parole mio piccolo amico"* disse l'eremita *"nessuno aveva mai fatto tanto per me."*



As fast as the wind, the group retraced the entire path. They found the campers and all the other people Arthur had encountered during the day. Arthur explained his plan to them and persuaded them to participate. Then he sent the bear and the fox on a mission to gather all the animals in the forest. An hour later they all found themselves at the construction site.

Arthur had painted his face like a true Apache and walked in front of his army, illustrating his plan of attack and instilling courage in his soldiers: they were all ready to attack, as genuine and fearless warriors. An unprecedented silence was felt in the forest. Even the workers, who were busy with their tasks, perceived something strange surrounding them. Suddenly a wild and deafening roar arose as all the animals cried out with all the breath in their lungs: it was the voice of the enraged forest.

On Arthur's signal, the sky filled with birds of all kinds that flew over the construction site, swooping down and pecking at the workers' heads. In the same instance, the mammals invaded the construction site, running between the legs of the workers who fell to the ground. Finally, a ghastly cry echoed from the wood: it was the forest demon, who with a wave of his hands unleashed a rain of pine cones and wild fruit. It seemed like dark magic, but it was actually all Arthur's new friends who were throwing them!

They'd succeeded! All the workers hastily

retreated, except for the slimy industrialist who remained impassive. *"Bravo,"* said the man in a treacherous voice. *"But certain tricks don't work on me. Did you think you'd won? You are sadly mistaken. I'll hire other men and I'll defend the site."* With a leap, Arthur brought the magic hat over the industrialist's head, down to his eyes. At that moment the man heard a hissing voice behind him: *"Thisss place doesn't belong to you. Just a small bite from me and you'd be dead. Abandon these lands and leave."* For the first time, terror could be seen in the eyes of that evil man who, terrified, removed the magic hat and ran away, screaming at the top of his lungs. Then, all the humans and animals exploded into a majestic shout of victory.

After the festivities ended, everyone abandoned the battlefield and Arthur remained with his new friends, who accompanied him home. When it was time to say goodbye, Arthur embraced them one by one and promised that he would come back to visit them whenever he could. Then he turned to the old hermit: *"You promised me, you must abandon your disguise, but you can keep mine. You'll find it more useful than I would. But you'll have to lend me my hat every time I come back, otherwise, how will I be able to chat with my friends?"* *"I'm speechless, my little friend,"* said the hermit *"no one has ever done so much for me."*



13 Ein Plan

Die Brigade kehrte so schnell wie der Wind über den gleichen Weg zurück. Sie fanden die Lagerer und alle anderen Leute, die sie im Laufe des Tages getroffen hatten.

Arthur erklärte ihnen seinen Plan und überredete sie dazu, ihn bei seinem Vorhaben zu unterstützen. Dann schickte er den Bären und den Fuchs in den Wald, um alle Tiere zusammenzutrommeln.

Eine Stunde später trafen sie sich alle auf der Baustelle. Arthur hatte sein Gesicht wie ein echter Apache bemalt und ging vor seine Armee, um ihnen seinen Angriffsplan zu erklären und seinen Soldaten Mut zu machen: Sie waren alle bereit zum Angriff, als wahrhaftige und furchtlose Krieger. Im Wald herrschte eine unglaubliche Stille.

Sogar die eifrig werkenden Arbeiter fühlten, dass etwas Seltsames um sie herum geschah. Auf einen Schlag ließen alle Tiere aus vollem Halse ihre Rufe hören und es entstand ein wildes und ohrenbetäubendes Gebrüll: Das war also die Stimme des wütenden Waldes. Auf Arthurs Zeichen hin war der Himmel voller Vögeln aller Arten, die über die Baustelle flogen und sich im Sturzflug auf die Köpfe der Arbeiter stürzten. Zur gleichen Zeit drangen die Säugetiere auf das Gelände und rannten zwischen die Beine der Arbeiter, die dadurch zu Boden fielen.

Schließlich ertönte ein beängstigender Schrei aus dem Wald: Es war der Dämon des Waldes, der durch eine Handbewegung einen Regen aus Pinienzapfen und Wildfrüchten herabfallen ließ. Es sah aus wie dunkle Magie, aber in Wirklichkeit waren es die neuen Freunde, die die Früchte warfen.

Geschafft! Alle Arbeiter hatten die Beine in

die Hand genommen, nur der schmierige Industrielle hatte keine Miene verzogen. „Meine Lieben,“ sagte der Mann hinterlistig. „Solche Spielchen funktionieren bei mir nicht. Hattet ihr etwa gedacht, ihr hattet gewonnen? Da habt ihr euch aber getäuscht. Ich werde einfach mehr Männer einstellen und meine Baustelle verteidigen.“ Mit einem Satz setzte Arthur ihm den magischen Hut auf und zog ihn bis über die Augen. Da hörte der kleine Mann eine zischende Stimme hinter sich: „Diessser Ort gehört dir nicht. Ein kleiner Bissss würde ausreichen und schon ist dein Leben mein. Lass dieses Gebiet in Ruhe und verschwinde.“ Zum ersten Mal zeichnete sich der Schrecken in den Augen dieses bösen Mannes ab, der verängstigt den magischen Hut vom Kopf riss, und lauthals schreiend die Beine in die Hand nahm. Mensch und Tier brach in ein herrliches Siegesgebrüll aus. Nach einer kurzen Freudensfeier verließen alle das Schlachtfeld und Arthur blieb bei seinen neuen Freunden, die ihn nach Hause begleiten sollten. Als es Zeit war, sich zu verabschieden, umarmte Arthur einen nach dem anderen und versprach, sie so oft wie möglich besuchen zu kommen. Dann wandte er sich an den alten Einsiedler: „Du hast es mir versprochen, du musst dein Kostüm ablegen, aber du darfst meines behalten. Du brauchst es mehr als ich. Aber bitte leihe mir den Hut jedes Mal, wenn ich zurückkomme, denn wie soll ich sonst mit meinen Freunden plaudern?“

„Du machst mich sprachlos, mein kleiner Freund“, sagte der Einsiedler, „noch nie hat jemand so viel für mich getan.“



14 Casa



Al tramonto, Arturo arrivò a casa dove il nonno lo attendeva. „Ce l'hai fatta?“ chiese nonno Ettore abbracciando calorosamente il nipote. „Certo“ rispose Arturo mostrandogli il suo libro de i Viaggi di Gulliver „e non è tutto. Ho trovato anche la tua accetta.“ Il nonno non poteva credere ai suoi occhi, era proprio la sua: non poté fare a meno di commuoversi. Cenarono accanto alla stufa,

mentre Arturo raccontava per filo e per segno le mirabolanti avventure della giornata, poi il nonno mise a letto il piccolo, guardandolo con grande orgoglio. Era stata una grande avventura. Ma la vera avventura sarebbe cominciata ora, quella della vita, così come ogni bambino dovrebbe viverla, soprattutto quelli che hanno la fortuna di abitare vicino ad una foresta.



At sunset, Arthur arrived home where his grandpa was waiting for him.

"Did you succeed?" Grandpa Hector asked, warmly hugging his grandson.

"Of course," Arthur replied, showing him his book, Gulliver's Travels, **"and that's not all.**

I also found your axe." Grandpa couldn't believe his eyes, it really was his own axe: he couldn't help but be moved.

They dined by the stove, while Arthur

recounted the amazing adventures he'd experienced that day, then his grandpa put the boy to bed, looking at him with great pride. It had been a great adventure. But the real adventure would begin now, that of life, just as every child should live it, especially those who are lucky enough to live near a forest.

Arthur kam bei Sonnenuntergang nach Hause, wo ihn sein Großvater bereits erwartete. **"Hast du es geschafft?"** fragte Großvater Hektor und schloss seinen Enkel in die Arme. **"Natürlich",** antwortete Arthur und zeigte ihm das Buch Gullivers Reisen **"und das ist noch nicht alles. Ich habe auch deine Axt gefunden."**

Der Großvater konnte seinen Augen nicht trauen, es war wirklich seine eigene: Er war zu Tränen gerührt.

Neben dem Herd aßen sie dann zu Abend,

während Arthur seinem Großvater die

unglaublichen Abenteuer des Tages bis ins letzte Detail erzählte. Als der Großvater dann seinen Jungen ins Bett brachte, sah er ihn voller Stolz an. Was für ein großartiges Abenteuer er doch erlebt hatte. Aber das wirkliche Abenteuer sollte erst jetzt beginnen: Das Abenteuer des Lebens, so wie es alle Kinder erleben sollten, besonders jene, die das Glück haben, in der Nähe eines Waldes zu wohnen.

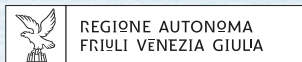


Stampa / Print / Druck
Officina Tipografica - Casarsa della Delizia (PN)

Design
Unidea - Udine

Photo
Archivio fotografico Promoturismo FVG e Coprotur

La Guida è stata stampata nel dicembre 2018.
Gli orari e le agevolazioni possono essere passibili di eventuali variazioni intervenute dopo la stampa.
The Guide was printed on December 2018.
Times and special offers may be subject to changes occuring after printing.
Der Führer wurde am Dezember 2018.
Die Öffnungszeiten und Rabatt Können nach dem Druck eventuellen Änderungen unterliegen.



Comune
di Tarvisio



www.turismo-fvg.it

Realizzato con fondi Pisu
Made with Pisu funds
Mit Pisu-Mitteln entwickelt